

proyecto
projet
projet

libro
livre
book

INICIATIVA Y ORGANIZACIÓN
INITIATIVE ET ORGANIZATION
INITIATIVE AND ORGANIZATION
 Grupo de investigación dx5
 Digital & Graphic Art Research
 Facultad de Bellas Artes
 Universidad de Vigo, España
www.grupodx5.es
grupodx5@gmail.com

DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN
DIRECTION ET COORDINATION
DIRECTION AND COORDINATION
 Anne Heyvaert
 Ana Soler
 Grupo dx5
 Digital & Graphic Art Research
 Universidad de Vigo, España

COLABORACIÓN
COLABORATION
COLABORATION
 Mylène Gervais
 Valérie Guimond
 Département de philosophie
 et des arts
 Université du Québec à Trois-
 Rivières, Canada.

GESTIÓN DE PROYECTO
GESTION DE PROJET
PROJECT MANAGEMENT
 María Prada
 Oliver Alonso
 José Andrés Santiago

CONTACTO
ADRESSE
ADDRESS
 Facultad de Bellas Artes
 de Pontevedra
 Calle de la Maestranza, 2, 36002
 Pontevedra, España

COORDINADORES DE CENTROS
CENTERS COORDINATEURS
CENTERS COORDINATORS
 Alicia Candiani
 Ana Soler
 Anderse Pernille
 Anica Radosevic
 Anne Heyvaert
 Anne-Emilie Philippe
 Biljana Vukovic
 Carles Méndez Llopis
 Carmen Hidalgo de Cisneros
 Chang Chia Yu
 Chantal Hardy
 Enrique Martínez Leal
 Graciela Machado
 Gustavo Kortsarz
 Heather Huston
 Hortensia Mínguez
 Jimin Lee
 María Prada
 Mylène Gervais
 Ulla Madsen
 Valérie Guimond
 Victor Manuel Hernández
 Vincent Meessen
 Vladimir Milanovic

DISEÑO GRÁFICO
DESIGN GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
 Ana Soler

MAQUETACIÓN
LAYOUT
LAYOUT
 Oliver Alonso

DOCUMENTACIÓN
DOCUMENTATION
DOCUMENTATION
 María Prada

TEXTOS
TEXTES
TEXTS
 Ana Soler
 Anne Heyvaert
 María Prada
 Mylène Gervais

TRADUCCIÓN
TRADUCTION
TRANSLATION
 Anne Heyvaert
 José Andrés Santiago
 Kako Castro

ISBN
ISBN
ISBN
 978-2-9804501-8-1

DL
DL
DL
 Marzo 2017

IMPRESIÓN
IMPRESSION
PRINTING
 Reprogalicia



UniversidadeVigo

EL PLIEGO /doble desdoblado

3º Encuentro internacional de interacción gráfica y edición

LE PLI /double dédoublé

3^{me} Rencontre internationale d'interaction graphique, estampe et édition

A FOLDER /double unfolding

3rd International project of graphical interaction, original print and edition

3º Proyecto de creación de intercambio internacional entre universidades y centros de formación en arte gráfico y edición.

En esta convocatoria se propone reflexionar sobre la idea del pliego, partiendo del espacio de una hoja plegada y del encuentro que provoca este pliegado.

3^{me} Projet de création et d'échange international entre universités et centres de formation en art de l'estampe et édition.

Ce projet propose une recherche autour de l'idée du pli, à partir de l'espace d'une feuille de papier pliée et de la rencontre provoquée par ce pliage.

3rd International project of graphical interaction, original print and edition.

The objective of this project is to perpetuate cultural movement across borders that graphic editing allows: multiplication, versatility and transportability, by reevaluating the format of the book from its basic module, the folder.

AR1FR
AR2MX1
BE1MX2
BE2PO
CA1SB1
CA2SB2
DE2TW
ES1US
ES2

ES
ES
ES
ESTW
CASES
CAISB
ESEL
DESETW
CASES
CAISB
ESEL
BESEBO
BELMKS
ARMSXJ
ARJER



índice
index
index

12.15 descripción del proyecto
description du projet
projet description

1 pliego, múltiples respuestas
1 pli, plusieurs réponses
1 folder, multiple answers

16.27 resultados del proyecto
résultats du projet
project results

Anne Heyvaert / Ana Solar

1+1 es más que 2
1+1 est plus de 2
1+1 is more than 2

28.42 sobre el pliegue
à propos du pli
about the fold

Maria Prada

tectónica de placas
tectonique des plaques
plate tectonics

46.81 centros participantes
centres participants
participating centers

86.89 conclusión del proyecto
conclusion du projet
project conclusion

Mylène Gervais

un encuentro humano
une rencontre humaine
a human encounter

90.91 artistas
artistes
artists

92.94 directorio
directory
directory

descripción del proyecto
description du projet
project description

1 pliego, múltiples respuestas
1 pli, plusieurs réponses
1 folder, multiple answers

Este proyecto tiene como objetivo seguir promoviendo la circulación cultural a través de las fronteras que permite la edición gráfica, multiplicación, versatilidad y transportabilidad, revalorizando el formato del libro a partir de su módulo base, EL PLIEGO.

El espacio del PLIEGO supone un todo fraccionado en cuatro espacios distintos y solidarios, en el que se establecen relaciones de oposición, reflexividad, contigüidad, secuenciación,... El pliego, como el libro, se abre y se cierra, guarda, muestra y esconde a la vez. La unión de diferentes pliegos entre sí for-

L'objectif de ce projet est de perpétuer cette circulation culturelle à travers les frontières que permettent les techniques de l'estampe et d'édition, multiplication, versatilité et transportabilité, en revalorisant le format du livre, à partir de son module de base, LE PLI. L'espace du PLI, suppose un tout fragmenté en quatre espaces distincts et solidaires, dans lequel il s'établit des relations d'opposition, de réflexivité, de contiguïté, de déploiement,... Le pli, tel le livre, s'ouvre et se ferme, garde, montre et cache tout à la fois.

This project aims to further promote cultural movement across borders that allows graphical editing, multiplication, versatility and transportability, revaluing the book format from its base module, A FOLDER.

The space of a FOLDER is meant as a whole fragmented one into four separate linking spaces, in which opposition relationships, reflexivity, contiguity and sequencing are established... The fold, like the book opens and closes, withholds, shows and hides at the same time. The bonding of different folds

ma un libro, dispositivo definido por esa zona de emergencia y de encuentro que es el pliegue, entendido como bisagra de desdoblamiento.

Para este proyecto de carácter docente e investigador, hemos reunido una selección de estudiantes, profesores y artistas vinculados a talleres y grupos de investigación en arte gráfico y edición de diferentes universidades y centros de formación. Esta convocatoria que da continuidad a los proyectos anteriores "La Miniatura" (2010-12), "Comptines, Rimás por el mundo" (2014-15), propone renovar los centros participantes

L'union de différents plis forme un livre, dispositif défini par cette zone d'émergence et de rencontre qu'est le pli, compris comme charnière de dédoublement.

Pour ce projet international de caractère pédagogique et de recherche, nous avons voulu réunir une sélection d'étudiants, de professeurs et artistes des ateliers et groupes de recherche autour de l'estampe et l'édition de différentes universités et centres de formation. Cet appel, suite aux projets antérieurs "La Miniature" (2010-12),

makes a book; a device defined by this emergency zone and the matching that is the fold, which acts like as an unfolding hinge.

For this International Education, Research and Creative project, we have a selection of students, teachers and artists collaborating with printmaking (graphic art) workshops and research groups of different Universities and Art Centres. This call provides continuity to different previous projects "La Miniatura" (2010-12), "Nursery Rhymes from Across the World" (2014-15), and

incorporando a nuevos colaboradores. Invitamos a cada participante a que intervenga sobre una hoja de papel plegada en 2 (en sus 4 partes, anverso y reverso) a partir del binomio implícito “doble desdoblado”, utilizando técnicas gráficas y/o otros recursos que generen imagen múltiple para su edición de varios ejemplares.

Cada centro envía el conjunto de los pliegos seleccionados y editados al centro organizador (grupo dx5, Facultad de Bellas Artes, Pontevedra, España). Con las obras recibidas (un pliego de cada participante) se componen tantos

et "Comptines à travers le monde" (2014-15), propose une rénovation des centres participants en incorporant de nouveaux contacts.

Nous invitons chaque participant à intervenir sur une feuille de papier pliée en 2 (sur ses 4 côtés, recto-verso) à partir du binôme implicite "double dédoublement", en utilisant les techniques de l'estampe et autres procédés de multiplication de l'image afin de pouvoir éditer chaque pli (feuillet) en plusieurs exemplaires.

Chaque centre envoie tous les plis sélectionnés et édités au centre

proposes to renew the participating Centres by incorporating new contacts. We invite each participant to intervene on a sheet of paper folded in two (on all four sides, double-sided) from the implicit binomial "double-unfolding", using the techniques of printmaking and other multiplication methods in order to make an edition of several prints.

Each school send all the selected and edited works to the Organizing Centre (grupo dx5, Facultad de Bellas Artes, Pontevedra, Spain). As many books as participating centers are drafted after the works are received (a 'Fold' of

libros como centros participantes en el proyecto. Cada libro está formado por distintos cuadernillos sin coser que son compilados gracias a una portada-contenedor común, diseñada por el centro organizador. Este formato flexible posibilita diferentes combinaciones, a la manera de un cadáver exquisito, y facilita la futura exposición de los pliegos independientes en cada centro.

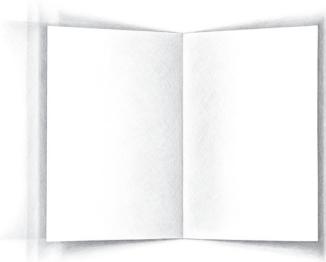
Finalmente, hemos reunido 224 pliegos, provenientes de 17 centros formativos, de creación e investigación, de 11 países diferentes de Europa, América y Asia.

organisateur (grupo dx5, Facultad de Bellas Artes, Pontevedra, España). Les œuvres (un pli de chaque participant) sont alors regroupées en autant de livres que de centres participants. Chaque livre peut être formé de différents cahiers réunis sous couture dans un étui, conçu et édité par le centre organisateur.

Nous avons finalement réunis 224 plis, provenant de 17 centres de formation, création et recherche, depuis 11 pays différents de Europe, Amérique et Asie.

each participant). Each book consist of several booklets that is compiled without binding through a common cover-container designed by the Organizing Centre. This flexible format allows different combinations, like an 'Exquisite Corpse', and facilitate future independent folds exhibition in each Centre.

Finally we have gathered 224 works from 17 art, research and creation centers from 11 different countries in Europe, America and Asia.



resultados del proyecto
résultats du projet
project results

Anne Heyvaert / Ana Soler

$1+1$ es más que 2
 $1+1$ est plus de 2
 $1+1$ is more than 2

**cuando
1+1 suman más de 2.
sobre la suma de
los pliegos...**

"Si viajas solo, irás rápido.
Si viajas en grupo, irás lejos"

Proverbio africano

**quand
1+1 font plus que 2.
a propos de la somme
des plis...**

"Si tu voyages seul, tu iras vite.
Si tu voyages en groupe tu iras loin!"

Proverbe africain

**when
1+1 adds more than 2.
concerning the sum
of folds...**

"If you want to go fast, go alone.
If you want to go far, go together"

African proverb

El objetivo inicial del proyecto EL PLIEGO era reunir y confrontar todos los pliegos recibidos en un solo gran libro, reorganizando y combinando los pliegos a la manera de un cadáver exquisito,. El cadáver exquisito consiste en un juego de palabras/ímagines por medio del cual se forma a partir de una secuenciación de palabras o imágenes parciales, una frase o una imagen completa, sin sentido premeditado. El resultado es una composición en secuencia, textual o visual, donde se combinan elementos parciales y, en principio inconexos, creando una complejidad de conceptos

L'objectif du projet LE PLI était de réunir et confronter tous les plis reçus dans un seul grand livre, en réorganisant et combinant les plis à la manière d'un cadavre exquis. Le cadavre exquis, est un jeu de mots/images qui consiste à créer, à partir d'une suite de mots ou d'images partielles, une phrase ou une image complète, sans ordre pré-médité. Le résultat est une composition textuelle ou visuelle, qui combine des éléments partiaux et en principe sans connexion, en créant une complexité de concepts et de formes qui enrichissent les parties. Nous pouvons mettre en relation cette

From the very beginning, the goal of A FOLDER project was to confront the myriad of folded prints sent by artists from all over the world and gather them into a single large book. We wanted to combine and articulate these folded prints in the fashion of a 'exquisite corpse'. The exquisite corpse, is a play of words or images which allows to create –from a partial sequence of words or images– a whole sentence or image, without a previously intended meaning. The outcome is a sequenced composition, either written or visual, where isolated and limited elements

y formas que enriquecen las partes. Podemos conectar esta idea con el concepto que plantea Didi-Huberman en la exposición "Atlas, ¿como llevar el mundo a cuestas?"², y relacionarla a su vez con las estéticas de la complejidad.³ La teoría científica del multiverso inunda nuestra capacidad de entender la vida desde una única perspectiva, desbordándola hasta el infinito. No hay una sola realidad, existen un multiverso de infinitas realidades complementarias. Didi-Huberman toma como pretexto el Atlas de imágenes Mnemosyne de Aby Warburg,⁴ para abrir el campo de

idée avec le concept de montage que Didi-Huberman développe dans l'exposition "Atlas, ¿como llevar el mundo a cuestas?", ainsi qu'avec les esthétiques de la complexité.³ La théorie scientifique du multivers envoit notre capacité de comprendre la vie depuis une seule perspective dans un débordement infini. Il n'y a pas une seule réalité, mais un multivers de réalités infinies et complémentaires. Didi-Huberman prend comme prétexte l'Atlas d'images Mnemosyne de Aby Warburg,⁴ pour élargir le champ de réflexion du mythe objectiviste linéaire

merge into a complexity of concepts and shapes that enrich the single parts. Moreover, we can draw a connection between the idea of 'exquisite corpse' and the notion of montage as referred by Didi-Huberman in the seminal exhibition entitled "Atlas: How to Carry the World on One's Back?",² and link it with the aesthetics of complexity,³ as well. The multiverse's scientific theory shakes our capability to understand life from a single perspective, overflowing any previous understanding. This theory states that there is no single reality but rather a multiverse of

reflexión del mito objetivista del empleo lineal del tiempo y de las imágenes que dictan la historia, y lo utiliza como respuesta múltiple y válida que potencia la apertura hacia la complejidad frente a las segmentaciones metodológicas del positivismo.

Didi Huberman, se sirve de los textos de Walter Benjamin sobre la memoria, la colección y el universo de imágenes, para analizar el concepto de Atlas. Explica la comprensión del mundo como una compilación de práctica materialista, en el sentido de que deja a las cosas su anónima soberanía, su profusión, su

du temps et des images qui dictent l'histoire, et l'utilise comme une réponse multiple possible qui stimule une ouverture vers la complexité face aux segmentations du positivisme.

Didi-Huberman se sert de textes de Walter Benjamin sur la mémoire, la collection, l'univers des images, pour analyser le concept de l'Atlas. Il explique la compréhension du monde comme une compilation de pratique matérialiste, qui rendrait aux choses leur anonyme souveraineté, leur profusion, leur singularité irréductible, pour l'intégrer dans un tout plus riche et complexe.⁵

infinite complementary realities. In the aforementioned exhibition, Didi-Huberman uses the Mnemosyne Atlas of images by Aby Warburg,⁴ as a pretext to think about the objectivist myth of linear time and images shaping History. Didi-Huberman makes use of Warburg's Atlas as a valid and yet diverse answer to this dilemma, pointing towards complexity rather than the methodological segmentations of positivism.

In this regard, when Didi-Huberman analyses the full meaning of Atlas, he is deeply influenced by Walter Benjamin's

irreducible singularidad para integrarse en un todo más rico y complejo⁵ (Benjamin, 2009). El juicio se convierte en pensamiento a través de la propia experiencia, el sentimiento y la intuición dictan el viaje, los recorridos y lecturas son trazados de una manera creativa y a veces más subjetiva que objetiva. "Pero se trata, al mismo tiempo, de una actividad psíquica, la magia de un juego que tiene mucho que ver con la infancia y la imaginación. La imaginación una vez más es la reina de las facultades, según Baudelaire, la que modifica a todas las demás".⁶

(Benjamin, 2009). Le jugement devient pensée à travers la propre expérience, le sentiment et l'intuition dirigent le voyage, les itinéraires et les lectures sont tracés de manière créative, parfois plus subjective qu'objective. "Mais il s'agit à la fois d'une activité psychique, magie d'un jeu qui tient de l'enfance et de l'imagination. L'imagination une fois de plus est la reine des facultés, selon Baudelaire, celle qui modifie toutes les autres".⁶

Analyse et synthèse qui est aussi matérielle, jusqu'à ne voir le monde que comme un immense dépôt

writings about memory, collection and the universe of images. Didi-Huberman explains his understanding of the world as a compilation of materialistic practice, leaving things their rightful and anonymous sovereignty, and their profusion and irreducible singularity to be part of a richer and more complex whole⁵ (Benjamin, 2009). Selective judgment becomes thought through one's own experience; feeling and intuition dictate the journey, and trips and readings are chosen in a creative way –usually more subjective than objective. As Didi-Huberman states, "it

Análisis y síntesis que a la vez es material, hasta no ver en el mundo, más que un inmenso almacén de observaciones, y poética, puesto que "descompone toda la creación y, con los materiales acopiados y dispuestos según unas reglas que no pueden hallar su origen sino en lo más hondo del alma, crea un mundo nuevo. Mundo nuevo que el Atlas transforma en cartografía paradójica y fecunda, una cartografía capaz de extrañarnos y de orientarnos..."⁷. Según Huberman, Aby Warburg estableció un modelo novedoso de entender las imágenes y su compilación. Abre la

d'observations, et poétique, qui "décompose toute la création et, à partir des matériaux récoltés et organisés suivant des règles qui ne trouvent leur origine qu'au fond de l'âme, crée un monde nouveau. Monde nouveau que l'Atlas transforme en cartographie paradoxale et féconde, une cartographie capable de nous surprendre et de nous orienter...".⁷ Selon Huberman, Aby Warburg établit un nouveau modèle de compréhension des images et leur compilation. Il ouvre l'étude de l'art à des approches totalement nouvelles, en réfléchissant

is –at the same time– a psychic activity; the magic of a game that has a lot to do with childhood and imagination. Imagination is the queen of senses as it does change –according to Baudelaire– all the other capabilities".⁶ Analysis and synthesis become both material up to the point that the world is nothing but a large storehouse filled with observations. Apart from being a psychic activity, it is also poetic, since "the Atlas decomposes all creation, and with the collected materials creates a new world, rearranged according to rules that come from the depths of

comprensión del arte a planteamientos totalmente nuevos, pues reflexiona especialmente sobre la cuestión de la memoria inconsciente y colectiva. En el proyecto EL PLIEGO planteamos una nueva manera de componer una obra, trazada desde la colectividad, a partir de propuestas individuales (y coherentes en sí en cada pliego). Una creatividad donde 1+1 es mucho más que 2. EL PLIEGO centra su interés en la complementariedad de visiones parciales. Walter Benjamin decía que el historiador materialista es un trapero y un arqueólogo de la memoria. Aquí se propone una

sur la question de la mémoire inconsciente et collective.
Dans le projet LE PLI, nous présentons une nouvelle manière de composer une œuvre, depuis la collectivité, à partir de propositions individuelles (et cohérentes dans chaque pli). Une créativité pour laquelle 1+1 font beaucoup plus que 2; LE PLI engage la complémentarité des visions partielles. Walter Benjamin disait que l'historien est un chiffonnier et un archéologue de la mémoire. Avec cette œuvre collective, il s'agit d'observer de nouveaux moyens de considérer la

one's soul. A new world that the Atlas transforms into a paradoxical and fertile cartography, capable of equally surprising us and guiding us".⁷
According to Didi-Huberman, Aby Warburg defined a whole new model for understanding images and how they should be arranged. Warburg's model brings the understanding of art to a whole new approach, considering the major role of unconscious and collective memory. In THE FOLD project we present a new way to create an artwork, a collective piece drawn from individual contributions (and yet each one being

obra colectiva abriendo nuevos cauces para reparar de una manera diversa en lo parcial. "Fijarse en la infinita variedad de formas y de materiales: desde las nubes que no cesan de modificarse allá en el cielo, hasta esas 'esculturas involuntarias' que hallamos en el fondo del bolsillo, pelusas del algodón, de polvo, o un billete de metro inconscientemente triturado entre los dedos. El Atlas no desglosa los objetos según categorías pre establecidas, definiciones rigurosas o jerarquías ideales: se conforma con recoger, o sea, respetar, el gran troceamiento del mundo." (Benjamin, 2009)

partialité depuis la diversité. «Observer l'infini variété des formes et des matériaux, depuis les nuages qui ne cessent de se transformer dans le ciel, jusqu'à ces sculptures que nous trouvons au fond des poches, flocons de coton, de poussière, ou un billet de métro inconsciemment trituré entre les doigts. L'Atlas ne séparent pas les objets selon des catégories préétablis, des définitions rigoureuses ou des hiérarchies idéales: il se contente de regrouper, donc de respecter, le grand morcellement du monde.» (Benjamin, 2009)

self-contained). A project where 1+1 always adds more than two. In this regard, THE FOLD project focuses on the complementarity of single points of view. Walter Benjamin declared that materialistic history is nothing but archaeology of the memory. With this project we wanted to explore the idea of a collaborative artwork in order to think about the parts of a whole from multiple perspectives.

"To look at the infinite variety of shapes and materials: from the clouds that never cease to change in the sky, to those 'involuntary sculptures'

Se puede asimilar el resultado de este proyecto a una especie de Atlas, libro que no se lee de principio a fin. Sobre el Atlas se deambula explorando zonas, paisajes, caminos, ciudades, visiones del mundo, de una manera aleatoria, caprichosa, llevados únicamente por la intuición, por el corazón, por un interés abstracto que a veces ni nosotros mismos entendemos de una manera racional, pero que conecta con lo más profundo de nuestra 'humanidad'. Hemos querido llevar a la práctica estos conceptos aunando matices y visiones de la realidad, en un gran libro mutante

Nous pouvons assimiler le résultat de ce projet à un Atlas, livre qu'on ne lit pas du début à la fin. On déambule dans un Atlas, en explorant des territoires, des paysages, des villes, des visions du monde, d'une façon aléatoire, capricieuse, portés uniquement par l'intuition, par le cœur, par un intérêt abstrait que l'on ne peut comprendre de manière rationnelle, mais qui connecte avec le plus profond de notre 'humanité'. Nous souhaitons porter à la pratique ces concepts en regroupant des visions et des versions de la réalité, dans un grand livre mutant qui se

that we find in the bottom of our pockets: a cotton fluff, a dustball or an underground ticket unconsciously crushed with our fingers. The atlas does not strip down objects according to pre-established categories, tight definitions or ideal hierarchies: it just humbly collects the crumbled pieces of the world." (Didi-Huberman, 2009) We may think about the FOLD project as an Atlas of sorts. A book not meant to be read in a particular sequence, from beginning to end. When we use a geographical atlas we wander and jump through pages, exploring zones,

que se forma y se deforma continuamente según se va conformando. La unión y la complementariedad de las partes dan significado a la complejidad. La individualidad se diluye para potenciar la lectura del todo. Pero es un todo que se establece 'líquido', 'difuso', 'blando' para hablar de las infinitas posibilidades de composiciones que dan sentido al proyecto. La autoría compartida expresa la multioptría de apreciaciones e interpretaciones. Los pliegos reunidos en este proyecto, presentan una gran variedad de respuestas, resultados de la interpreta-

forme et se déforme continuellement selon qu'il se conforme. L'union et la complémentarité des parties donnent sens à la complexité. L'individualité se dilue pour engager la lecture d'un tout. Mais c'est un tout qui s'établit 'liquide', diffus', 'mou' pour parler des possibilités infinies de compositions qui donnent sens au projet. L'autorité partagée exprime la multiplicité des appréciations et interprétations.

Les plis réunis dans ce projet, présentent une grande variétés de réponses, résultats de l'interprétation de l'énoncé du projet et des

landscapes, roads, cities, different sights of the world, in a random and haphazard way, solely driven by our instinct, by our heart, by an abstract allure that we do not fully understand; an instinct ultimately bonded to the deepest meaning of 'humanity'. In this project we wanted to make use of these various concepts, blending nuances and pieces of reality into a great mutant book, folded and unfolded over and over again. This project is about synergy. Complexity defined by complementary pieces. Individuality diluted, and to be read in the book

ción del enunciado de la convocatoria y de las características de cada centro participante. Algunos grupos han definido una estrategia común en el tipo de imágenes (formales o narrativas) o con pautas procesuales (uso de colores precisos, técnicas concretas o mismo papel soporte) como por ejemplo: México (MX1) y Serbia (SB1) en blanco y negro con técnicas tradicionales, Francia con colores acidulados... Uno de los más destacable es el caso de Taiwán, donde los participantes han utilizado el mismo patrón para realizar sus pliegos a partir de un texto poético de Tao Yuan-

caractéristiques de chaque centre participant. Certains groupes ont établi une stratégie commune dans le type des images (formelles ou narratives) ou à partir de recommandations processuelles (l'utilisation de techniques concrètes ou du même papier support), par exemple: Mexique (MX1) et Serbie (SB1) en noir et blanc, France avec des couleurs plutôt acidulées; les participants du groupe de Taiwan utilisent le même patron pour leurs plis à partir d'un texte poétique de Tao Yuan-Ming (365-427 d.c.). Mais dans la majorité des cas, il a

as a whole. A whole not meant to be fixed and stable, but 'liquid', 'blurred' and 'soft'; a whole open to the infinite possibilities that make sense on this project, where shared authorship allows a multifaceted reading.

Each school came to different answers, as a result of their own reading (and understanding) of our call, and the strengths of each institution. Some groups chose a shared approach in their prints, either formal, narrative or procedural (specific colours, printing techniques or paper); e.g. artists from Mexico (MX1) and Serbia (SB1)

Ming (365-427 d.c.). Pero en la mayoría de los casos, se ha optado por dejar libertad total a cada participante para ocupar las cuatro caras de su pliego y decidir el o los procesos técnicos más adecuados a su propósito. Todo tipo de técnicas que permiten la multiplicación de la imagen (xilográfia, grabado calcográfico, litografía, serigrafía, digitales, etc.) están presentes. Fieles a la complejidad del arte múltiple actual, numerosos artistas han recurrido a la combinación de recursos para generar su imagen y su edición; a menudo han incorporando otros procesos directos

été donné liberté totale à chaque participant pour occuper les quatre faces de leurs plis et décider le ou les procédés les mieux adaptés à leur propos. Tous types de techniques qui permettent la multiplication des images (xilographie, gravure intaglio, lithographie, sérigraphie, digitales, etc.) ont été utilisés. Fidèles à la complexité de l'art multiple actuel, nombreux artistes ont combiné différents procédés pour réaliser et éditer leurs plis, en incorporant parfois d'autres stratégies directes comme : gaufrage, découpe, collage, pliage, et même dessin ou

chose black and white images made with traditional techniques, while the french artists chose an fluoro-palette. A remarkable example are those prints from our colleagues in Taiwan, based on an ancient poem by Tao Yuan-Ming (365-427 d.c.). However, most artists freely chose whichever technique suited their project best. A large variety of techniques meant for multiple image, including woodcut, etching and engraving, lithography, serigraphy and digital printing, among many others. Furthermore, many artists successfully combined different

como recortes, collages, plegados, e incluso dibujo o pintura. Muchos de estos recursos, así como el uso de una amplia diversidad de papeles (gramajes, colores, texturas), e incluso de tela, aportan un gran valor táctil al conjunto. Algunos participantes han aprovechado la edición, la propia multiplicación como posibilidad de variación y transformación, realizando una edición en la que todos los pliegos son algo diferentes. Esto hace que cada conjunto-libro formado con los pliegos de todos sea único y distinto de los demás.

De este modo se crea un multiverso en

peinture. Nombre de ces solutions, ainsi que l'utilisation d'une diversité de papiers (grammage, couleur, texture), et même un tissu, apportent une grande valeur tactile à l'ensemble. Certains participants ont profité de l'édition, la propre multiplication comme possibilité de variation et transformation, réalisant une édition où tous les plis sont différents. De ce fait, chaque ensemble-livre formé par tous les plis est unique et distinct des autres.

Il se crée ainsi un multivers en expansion qui interroge comment la dissémination des idées, des concepts

resources to create their prints, involving other direct procedures such as collage, folding, drawing or painting, improving the overall visual complexity. The final book has a unique tactile quality, thanks to the heterogeneity of techniques and materials –different paperweight, colours, textures and even fabric-. Some artist used the edition for their own benefit, as part of the work itself. They used multiplicity as means of variation and transformation. Therefore, each one of the twenty prints include an intended difference, making each print unique and yet part of a whole series.

expansión que plantea cómo la diseminación de ideas, conceptos y distintos resultados visuales muestran otro tipo de riquezas.

Este proyecto pretende reunir, reorganizar y combinar todos los pliegos recibidos, formando incluso cuadernillos pervirtiendo la cohesión previa de cada pliego, pero dejando posible su extracción para su apreciación en solitario; los cuadernillos quedan libres sin costuras. Se trata de aprovechar ahora las características del formato pliego -módulo base del libro- para establecer relaciones colectivas de solidaridad,

et des divers résultats visuels montre un autre type de richesse.
Ce projet prétend réunir, réorganiser et combiner tous les plis reçus, en formant des petits cahiers, pervertissant ainsi la cohésion première de chaque pli, mais en laissant possible leur extraction pour leur appréciation en solitaire; les cahiers doivent rester libres sans couture. Il s'agit maintenant de profiter des caractéristiques du format pli -module de base du livre- pour établir des relations collectives de solidarité, réflexivité, opposition ou continuité, dans chaque cahier et dans leur suite.

Consequently, each one of the twenty books is, for the very same reason, one of a kind. A multiverse of sorts, enriched by the dissemination of ideas, concepts and different visual results.

Although all these prints are collected into a single large book, the folded format and the modularity allows us to shuffle and rearrange the prints into different folders. We never intended to stitch the folded prints together, since we truly believe that they are meant to be loose, allowing us to reshape them at will. By doing so, we can change the original meaning of each image, opening

reflexividad, oposición o contigüidad, en cada cuadernillo y en su secuenciación. De este modo, se dispersan los conjuntos coherentes enviados por algunos centros, buscando nuevas conexiones con otras propuestas lejanas, en relaciones de afinidad o al contrario de contraste. Los pliegos, aparentemente únicos en su centro de origen, descubren parentesco con otros del otro lado de océano. Se van formando pequeñas y grandes familias entre desconocidos, parientes formales y conceptuales más o menos cercanos.

Finalmente, dado el volumen obtenido

De cette manière, les ensembles cohérents, envoyés par certains centres, se dispersent, trouvant de nouvelles connexions avec d'autres propositions lointaines, dans des relations d'affinité ou au contraire de contrastes. Les plis apparemment uniques dans leur centre d'origine trouvent parenté avec d'autres de l'autre côté de l'océan. Des petites et grandes familles se forment entre ces inconnus, parents conceptuels ou formels plus ou moins proches. Finalement, face au volume obtenu par la quantité des plis reçus, nous avons décidé de les présenter dans

a whole new reading experience. The closed sets of prints arranged by each school rapidly change, defining new connections between kindred or divergent images. Seemingly unique, these folded prints find kinship with images from the other side of the world. Ultimately, these formal and conceptual relatives grow into small and large families.

Due to the large amount of prints finally submitted, we chose to gather them into a boxed book, comprised of four folders or 'chapters'. These mutant chapters are meant to be disarranged

por la cantidad de pliegos recibidos, decidimos presentarlos en una caja con cuatro carpetas (cuatro sub-volumenes o capítulos). Capítulos o 'libros blancos', también mutantes, y que en cada centro se vuelven a reorganizar dando pie a otras múltiples posibles nuevas lecturas. Proponemos definir temas de agrupamiento y una lógica de secuenciación más o menos coherente. Planteamos el momento de la organización de los pliegos como una acción artística en sí misma y 'pedagógica'⁸, donde el proceso cobra un papel protagonista por su carácter activo de

une boîte avec quatre classeurs (quatre volumes ou chapitres). Chapitres ou 'livres blancs' mutants, qui pourront être réorganisés dans chaque centre pour d'autres multiples lectures possibles. Nous proposons de définir pour chaque volume-chapitre des thèmes de regroupement en séquences plus ou moins cohérentes. Nous envisageons le moment de l'organisation des plis comme une action artistique en soi et 'pédagogique'⁸, en la valorisant en tant qu'opération de lecture et composition active. Les théoriciens et joueurs

and reassembled once they arrive to their nineteen new destinations, making possible new –infinite– readings. For each one of the twenty sets we made a different arrangement, trying to define appealing chapters and coherent sequences attending to principles of formal and conceptual coherence. We think about this assembling and rearranging process as a educational⁸ and artistic action, since the process itself shapes the infinite plurality of readings. Theoreticians and other scholars involved with the 'exquisite corpse' game usually argue that the

composición de lecturas. Los teóricos y asiduos al juego del cadáver exquisito sostenían que la creación debe ser anónima y grupal, intuitiva, espontánea, lúdica y en lo posible automática. Este proyecto tiene la facultad de revelar la realidad inconsciente del grupo que lo ha creado, en concreto los aspectos no verbalizados de sus miembros. Ernst observó que el juego funciona como un 'barómetro' de contagios intelectuales dentro de un círculo de creadores. En EL PLIEGO, la multiplicidad de las respuestas pretende mostrar las infinitas posibles conexiones que se pueden

assidus du cadavre exquis soutenaient que la création devait être anonyme et groupale, intuitive, spontanée, ludique et, dans la mesure du possible, automatique. Ce projet permet de révéler la réalité inconsciente du groupe qui l'a créée, en particulier les aspects non verbaux de ses membres. Ernst observa que le jeu fonctionne comme un 'baromètre' de contagions intellectuelles au sein d'un cercle de créateurs.

Dans LE PLI, la multiplicité des réponses prétend montrer les possibles connexions infinies face à une question

creative process involving the game should be anonymous and cooperative, intuitive, spontaneous, playful and -ideally- automatic. The way people rearrange the different images shows an inner perspective of that specific group, specially the non-verbalized aspects of its members. In this regard, Ernst noted that games are 'barometers' of intellectual dissemination within a group of creators.

The large variety of different answers to this project reveals how complex is the current state of multiple art. In this regard, this project tries to show the

establecer al plantear una pregunta sin respuesta: un pliego de papel en blanco. Como artistas e investigadores manifestamos nuestro interés por la pregunta en sí misma y por el proceso de indagación como apuesta válida para aportar conocimiento. Desde el grupo dx5, se ha lanzado una semilla con una pregunta que aspira a no tener una sola y única respuesta. Lo interesante es el propio proceso de compilación y exhibición múltiple. De este modo a partir de aquí se realizarán en cada país distintas presentaciones públicas de los conjuntos de pliegos que concluirán y cumplirán

sans réponse: un pli de papier libre. En tant qu'artistes et chercheurs, nous manifestons notre attention pour le questionnement en soi et la prospection comme garanties d'apport de connaissances. Depuis le groupe dx5, nous avons lancé ce projet comme une problématique ouverte sur de multiples réponses; ce qui intéresse maintenant ce sont les processus de compilation et d'exposition multiples. Ainsi dans chaque pays, différentes présentations publiques des 'livres' seront organisées, elles concluront et confirmeront nos objectifs de communication et

infinite connections that can be drawn when raise a question without an specific answer. As both artists and researchers, THE FOLD project focuses on the question rather than the sole answer, as we embrace the inquiry process itself as a resourceful way to provide knowledge. The dx5 research group threw a tiny seed in the shape of a unanswerable question; or at least a question which doesn't have a single, unique answer. We believe the core idea behind this project is the very process of compilation and multiple exhibition. From now onwards, we hope that many presentations and

rán nuestro objetivo de comunicación e intercambio internacional que ofrece la idea fundamental de original múltiple del proyecto. En cada lugar se hará de una manera diferente, se mostrará, se ordenará, se compondrá de múltiples modos.⁹

Los pliegos han empezado a volar. Ahora, a partir de aquí se abren infinidad de resonancias sensibles que esperamos poder compartir en la página de Facebook del grupodx5.

Gracias por vuestro **trabajo e ilusión**.

d'échange international qu'offre l'idée fondamentale de l'original multiple du projet. Dans chaque centre les résultats de ce projet seront montrés et réordonnés de multiples manières.⁹ Les plis ont commencé à voler. S'ouvre maintenant une infinie de résonances sensibles que nous espérons partager sur la page de Facebook du groupedx5.

Merci à tous pour votre **travail et enthousiasme**.

exhibitions will take place, fulfilling our primary goal of international exchange and mutual cooperation; a simple and yet strong idea deeply rooted in the very soul of this multiple-original project. In each place, THE FOLD project will take many shapes, exhibited, assembled and rearranged in multiple ways.⁹

The seed is still in the air. From now on many sensitive resonances might take place; and hopefully we will share them on our Facebook page and other social media.

Thank you all for your amazing **work and enthusiasm**.

NOTAS

1. Es una técnica usada por los surrealistas; se basa en un viejo juego de mesa llamado "consecuencias", los jugadores escriben o dibujan por turno en una hoja de papel, la doblan para cubrir parte de la escritura o de la imagen y después la pasan al siguiente jugador para otra colaboración. Cada persona sólo puede ver el final de lo que escribió el jugador anterior. El resultado es una composición en secuencia. El nombre del juego se deriva de una frase que surgió cuando los surrealistas lo usaron por primera vez, en Francia en 1925, «Le cadavre exquis boira le vin nouveau» (El cadáver exquisito beberá el vino nuevo).
2. Didi-Huberman, G.: "Atlas, ¿Cómo llevar el mundo a cuestas?", TF Editores/Museo Reina Sofía, 2010.
3. AA.VV.: "Multiplex ,Complejidad y sostenibilidad". Coordinación grupo dx5, Universidad de Vigo. Ed. Comanegra, 2015.
4. El Atlas Mnemosyne de Aby Warburg fue como un gran poema visual capaz de evocar o de invocar con imágenes, sin por ello empobrecerlas, las grandes hipótesis que proliferan en el resto de su obra." (Didi-Huberman, 2010).
5. Ibid.
6. Ibid.
7. Ibid
8. Se puede proponer, como estrategia docente y pedagógica, la acción de revisar y reordenar estos conjuntos.
9. Esta ronda de diseminaciones e intercambio se ha iniciado con la visita de la responsable y varios participantes del Département de Philosophie et des Arts, Universidad de Trois-Rivières, Québec, Canadá, el 28 de junio de 2016, en la facultad Bellas Artes de Pontevedra. Se organizó una jornada-encuentro con los participantes de nuestra facultad con el objetivo de poner en común los resultados y las experiencias a lo largo del proceso del proyecto.

NOTAS

1. C'est une technique utilisée par les surréalistes ; qui se base sur un vieux jeu de table appelé « conséquences » ; les joueurs écrivent ou dessinent sur une feuille de papier, ils la plient pour couvrir une partie de l'écriture ou de l'image et passe le papier au joueur suivant pour une autre collaboration. Chaque personne ne peut voir qu'un bout de ce que le joueur précédent a écrit ou tracé. Le résultat est une composition en séquence. Le nom du jeu provient de la phrase qui a été écrite la première fois qu'un groupe de surréalistes en France, en 1925, «Le cadavre exquis boira le vin nouveau».
2. Huberman, D.: "Atlas, ¿Cómo llevar el mundo a cuestas?", TF Editores/Museo Reina Sofía, 2010.
3. AA.VV.: "Multiplex .Complejidad y sostenibilidad". Coordinación grupo dx5, Universidad de Vigo. Ed. Comanegra, 2015.
4. L'Atlas Mnemosyne d'Aby Warburg a été conçu comme un grand poème visuel capable d'évoquer et invoquer à partir d'images, sans pour autant les appauvrir, les grandes hypothèses de toute son œuvre. (Didi-Huberman, 2010).
5. Ibid.
6. Ibid.
7. Ibid
8. Il nous semble que l'action de réviser et réordonner les ensembles de plis peut être envisager comme une bonne stratégie pédagogique.
9. Ces activités d'échanges et de disséminations ont commencé avec la visite de la responsable et de plusieurs participants du Département de Philosophie et des Arts, Université de Trois-Rivières, Québec, Canada, le 28 juin 2016, à la Faculté des Beaux Arts de Pontevedra : journée-rencontre avec les participants de notre faculté dans le but de mettre en commun les résultats et les expériences tout au long du projet.

NOTAS

1. The exquisite corpse is a technique first used by surrealists. Inspired by an old game called 'Consequences' in which players write or draw in turn on a sheet of paper, fold it to conceal part of the writing, and then hand it over to the next player for them to make a further contribution. Each player can only see the bottom lines that the previous person wrote and therefore the resulting text is a sequenced composition. The term – "exquisite corpse" – comes from one of these random sentences when surrealists first played in France in 1925: «Le cadavre exquis boira le vin nouveau» (the exquisite corpse shall drink the new wine).
2. Didi-Huberman, G.: "Atlas, ¿Cómo llevar el mundo a cuestas?", TF Editores/Museo Reina Sofía, 2010.
3. "Multiplex ,Complejidad y sostenibilidad". dx5 (Coords.). Universidad de Vigo. Ed. Comanegra, 2015.
4. "Aby Warburg's Mnemosyne Atlas was a great visual poem, capable of both evoking or invoking the hypotheses depicted in his work just with images – and yet without impoverishing them." (Didi-Huberman, op.cit.)
5. Ibid.
6. Ibid.
7. Ibid.
8. It is possible to propose as a teaching and pedagogical strategy the action of reviewing and reordering these groups.
9. The first exchange took place in June 28th 2016. Several researchers from the Département de Philosophie et des Arts at Trois-Rivières University in Québec (Canada) visited our facilities in Pontevedra. Together with several artists from our Faculty, they shared their results, thoughts and experiences throughout the project process.

sobre el pliegue
à propos du pli
about the fold

María Prada

tectónica de placas
tectonique des plaques
plate tectonics

metáforas y materialidad del pliego y el libro

"Así piensa el libro".¹

métaphores et materialité du pli et du livre

"Ainsi pense le pli".¹

metaphors and materiality of the folded sheet and the book

"So thinks the fold".¹

En el proyecto EL PLIEGO/DOBLE DESDOBLADO, el libro es una idea, una aspiración que justifica el formato de las obras, y que aquí se presenta deconstruido para evidenciar las partes que lo forman, dando valor al pliegue por sí mismo y descartando los procesos y elementos habituales de puesta en página y generación del volumen impreso (lomo, nervio, portadas, guardas). Es también aquí un libro hipertrofiado, un libro que ha crecido tanto en su contenido y estructura que su diseño ha de ser reconsiderado de manera alternativa, retando a lo convencional.

Dans le projet LE PLI/DOUBLE DÉDOUBLÉ, le livre est une idée, une aspiration qui justifie le format des œuvres, et qui se présente ici déconstruit afin de mettre en évidence les parties qui le forment, donnant ainsi au pli sa valeur en soi, en éliminant les procédés habituels de mise en page et de construction du volume imprimé (dos, nerfs, couvertures, pages de garde). C'est ici un livre hypertrophié, un livre qui a tellement augmenté dans son contenu et sa structure que sa composition a dû être reconsidérée de manière alternative en défiant les conventions.

In the art project THE FOLD/DOUBLE UNFOLDED, the book is an idea, an aspiration that justifies the format of the printed artworks. Our book is presented as a deconstructed whole to show the single parts that comprise it, highlighting the folded page within itself detached from the customary elements in a printed volume (spine, hinge, raised bands, covers, pastedown). This book –our book– is a hypertrophied book. A book that has grown so much, so large, both in contents and structure, that its design might be revised in a different light, challenging

Por acumulación y como suma de los discursos-reflexiones que cada una de las propuestas nos ofrece, nos enfrentamos a un libro-caja que contiene más de doscientas afirmaciones sobre el pliego, la cultura del material impreso y la estampa, el papel y los libros.

El proyecto EL PLIEGO/DOBLE DESDOBLADO plantea el pliego como soporte para la obra gráfica y como parte de una estructura mayor que es el libro. Pero muchas de las propuestas ofrecen una reflexión sobre el pliegue (o el pliego) en un ejercicio de autoreferencialidad que parece oportuno

De par l'accumulation de la somme des discours-réflexions que nous offre chaque proposition, nous nous confrontons à un livre-boîte qui contient plus de deux cents affirmations sur le pli, la culture du document imprimé et de l'estampe, le papier et le livre.

Le projet LE PLI/DOUBLE DÉDOUBLÉ propose le pli en tant que support pour l'oeuvre graphique et aussi en tant que part d'une structure supérieure qu'est le livre. Mais nombre des propositions portent une réflexion sur le pli, dans un exercice d'autoréférentialité qu'il nous semble intéressant d'éclaircir et de développer ici.

the conventional. This book is a boxed-book comprising more than two hundred prints. Two hundred discourses and ideas. Two hundred statements about the folded sheet and the culture of printed material, prints, paper and books.

THE FOLD/DOUBLE UNFOLDED project thinks the folded sheet as a medium for printmaking, but also as a part of a larger structure which is the book. However, many of the submitted prints dwell on the fold (or the folded print) from a self-referential point of view, so I deemed important to further

y valioso poner en claro y ofrecer aquí. En compañía de Michel Melot, que ha reflexionado en profundidad sobre el pliego y el códice como formas simbólicas,² trataremos de comprender de qué manera se relaciona en tanto que soporte (la hoja plegada como objeto tridimensional cóncavo y convexo, interior y exterior a la vez) con su contenido visual, lo que constituye la apuesta gráfica de los y las artistas en relación con la idea de pliego. Son multitud de propuestas de las que hemos intentado concluir conocimiento, y aunque mencionamos algunas como ejemplos, hay muchas

En compagnie de Michel Melot, qui a réfléchi en profondeur sur le sujet du pli et le codex comme formes symboliques², nous tenterons de comprendre de quelle manière le pli, en tant que support (la feuille pliée comme objet tridimensionnel concave et convexe, intérieur et extérieur à la fois), trouve relation avec son contenu visuel, ce qui constitue le défi graphique des artistes autour de l'idée du pli. De cette multitude de propositions nous nous risquons de tirer des conclusions, et bien que nous mentionnions quelques unes comme exemples, bien d'autres serviraient

develop this core idea within this text. Leaning on Michel Melot's ideas –who has reflected in depth on the folded sheet and the codex as symbolic forms²– I will try to analyse how the folder as a medium (the folded sheet understood as a concave and convex three-dimensional object, both interior and exterior at the same time) is connected with its visual contents. This is: how the artists involved in this project approach the idea of the folded print. There are hundreds of different prints; however, while I shall mention just some of them as examples to clarify

propuestas sobre ideas similares, realizadas con el mismo nivel de calidad y autoexigencia. El trabajo, incluso de reflexión, es colectivo.

1. PLIEGUE Y EXPANSIÓN

"El cuaderno da vida al libro y lo inscribe en el tiempo y en el espacio".³

La línea del pliegue es aquí, como en el libro, un eje de simetría que actúa sobre un espacio plano (el del papel, plano abstracto de la representación y la escritura). Y contiene en su naturaleza el principio reflexivo o especular

aussi, sur même niveau de qualité et d'exigence. Le travail de réflexion est aussi collectif.

1. PLI ET EXPANSION

"Le pli donne vie au livre et l'inscrit dans le temps et l'espace".³

La ligne du pli est là, comme dans un livre, un axe de symétrie qui agit sur l'espace plat (celui du papier, plan abstrait de la représentation et de l'écriture). Il contient dans son essence le principe réflexif (étymologiquement lié avec le "Pli", en latin *flectere*: plier,

my statements, there are many other prints drawing upon the same core ideas, meticulously crafted with the same level of quality and self-demand. Ultimately, I shall conclude that even the thinking process in this project should be accounted as a collective effort.

1.FOLD & EXPANSION

"The folded sheet gives life to the book and places it both in time and space".³

In our project –as well as in every book– the crease line serves as an axis of symmetry on a flat space (the

(etimológicamente relacionado con "pliego", y además con el latín *flectere*: doblar o desviar).

Encontramos numerosos trabajos que aprovechan la articulación espacial que produce el pliegue para multiplicar los espacios disponibles en una hoja de papel, constituyendo a menudo también unidades de tiempo.

X2: DOBLE JUEGO.

Imágenes de la duplicidad, de lo binario y los opuestos.

Algunas propuestas son abstracciones especulares de cuerpos masculino y

dédoubler ou dévier).

Nous trouvons de nombreuses œuvres qui utilisent l'articulation spatiale que produit le pli pour multiplier les espaces disponibles sur une feuille de papier, formant souvent aussi des unités de temps.

X2: DOUBLE JEU.

Images de la duplicité, du binaire et des oppositions, comme certains travaux qui montrent des abstractions spéculaires de corps humains et féminins, des dualités formelles (noir et blanc, recto-verso, positif négatif) ou des dialogues entre

paper, which is an abstract stage for both representation and writing). Furthermore, the crease line contains within its own nature the principle of reflectivity, etymologically related to "pliego"⁴ (in Latin *flectere*: to bend or to divert). Therefore, in this project there are several prints that successfully make use of the fold as a spacial hinge in order to multiply the available spaces within the sheet of paper, and by doing so also defining units of time.

X2: DOUBLE GAME.

Images about duplicity, the binary

femenino, dualidades formales (blanco-negro, anverso-reverso, positivo-negativo) o diálogos entre lo interno y lo externo. La representación del cuerpo y sus partes se utiliza como recurso al servicio del pliegue como eje de simetría (Mariela Constant AR1). La pareja como forma de relación es también el argumento y contenido narrativo de otros trabajos, como el xilograbado sobre el tango de Antonella Sportelli (AR2) o las cartografías emocionales de un dormitorio que ha realizado Ana Soler (ES1).

des valeurs internes et externes. La représentation du corps et ses parties utilise le pli comme stratégie d'axe de symétrie (Mariela Constant AR1). Le couple comme forme de relation est aussi l'argument et le contenu narratif d'autres travaux, comme la xylographie sur le tango de Antonella Sporteli (AR2) ou les cartographies émotionnelles d'une chambre à coucher d'Ana Soler (ES1).

X3: TROIS ESPACE/TEMPS.

La double page intérieure s'oppose à deux espaces extérieurs différents et autonomes. Cette organisation

and opposites. Some prints play with mirrored abstractions of male and female bodies, formal dualities (white-black, obverse-reverse, positive-negative) or dialogues between the internal and the external. In Mariela Constant's (AR1) work, the representation of the body and its parts is subordinated to the fold as an axis of symmetry. The couple as means of relationship is also the narrative topic in other artworks, such as the woodcut print on tango by Antonella Sportelli (AR2) or the emotional cartography of a bedroom by Ana Soler (ES1).

X3: TRES ESPACIO/TIEMPOS.

La doble página interior se opone a dos espacios exteriores diferentes y enfrentados. Esta organización se ha empleado a menudo para mostrar por separado a los personajes de una historia que se resuelve en una escena a doble página. Así sucede en los trabajos de Dalia Gómez (MX1), Marina Mangubi (US), y en los dibujos en tres espacios de Li Xi (FR).

X4: CUATRO ESPACIO/TIEMPOS.

Espacios secuenciales continuos y sucesivos, que asumen en casi todos los

est utilisée parfois pour présenter séparément des personnages d'une histoire offrant le dénouement sur une scène à double page. Comme dans les travaux de Dalia Gómez (MX1), Marina Mangubi (US), et les dessins sur trois espaces de Li Xi (FR).

X4: QUATRE ESPACE/TEMPS.

Continus et successifs, qui assument, dans la plus part des cas (mais pas toujours), la suite linéaire depuis la couverture devant, deux pages intérieures, le dos; hiérarchie héritée du livre. Comme la séquence en quatre

X3: THREE TIME/SPACES.

The double inner page as opposed to two distinct and facing outer spaces. The dialogue among these three different spaces has been largely used to show separately the characters from a story, and how the tension of these different tales is resolved in the centerfold. So happens in Dalia Gómez's prints (MX1), Marina Mangubi's (US) and the triple-spaced drawings by Li Xi (FR).

X4: FOUR TIME/SPACES.

Four sequential spaces often depicting a



casos (aunque no siempre) la organización lineal desde la portada a la contraportada, con una cierta jerarquía asumida heredada del libro (portada-interior-contraportada). Como la secuencia en cuatro tiempos de la propuesta de Jennifer d'Entremont (CA2), pero a veces son sólo escenarios vacíos para una presentación múltiple y no secuencial, como en las propuestas de Danica Stupar (SB2), que muestra cuatro vistas distintas según los cuatro puntos cardinales. Las propuestas de Israel Campos y Raphael Cornford (US) superan esa cuádruple organización por medio de las ventanas gráficas del cómic.

temps dans le travail de Jennifer d'Entremont (CA2). Mais parfois il s'agit seulement d'espaces vides pour une présentation multiple et non séquentielle, comme sur le pli de Danica Stupar (SB2), représentation de quatre images distinctes selon les quatre points cardinaux. Les propositions de Israel Campos y Raphael Cornford (US) dépassent cette organisation quadruple à travers les cases de la bande dessinée.

2. PLIS ET METAPHORES SPATIALES

"Le pli divise les espaces sans les séparer, à la fois distincts et solidaires, de deux en

linear arrangement from the front page to the back cover, reminiscent of the original book structure (cover-inside-back cover). The flow of four spaces in Jennifer d'Entremont's artwork (CA2) defines a four beats sequence. Sometimes these four spaces are just empty scenarios meant for a non-sequential presentation –as in Danica Stupar's folded print (SB2)– or the depiction of four different views according to the cardinal points. Furthermore, both Israel Campos and Raphael Cornford's (US) artworks exceed the quadruple organization thanks to the panels and comic layout.

2. PLIEGUE Y METÁFORAS ESPACIALES

"El doblez divide los espacios sin separarlos, a la vez distintos y solidarios, de dos en dos, frente-vuelta, pero de nuevo cara a cara o espalda con espalda, exteriores y convexos, interiores y concavos, dos contiguos y dos opuestos".⁴

Al plegar una hoja de papel en dos, convertimos un espacio plano abstracto en un objeto tridimensional, que ocupa espacio y es móvil, manipulable –cuando tiene un tamaño manejable- por la acción de las manos.

deux, face-dos, mais à nouveau face à face ou dos à dos, extérieurs et convexes, intérieurs et concaves, deux continus et deux opposés".⁴

En pliant une feuille de papier en deux, nous transformons un espace plat abstrait en un objet tridimensionnel, qui occupe l'espace et devient mobil, manipulable, maitrisable par l'action des mains.

LE PLI EN TANT QUE SCÈNE (NATURELLE, ARTIFICIELLE)
L'espace du pli en relation avec l'espace architectonique se traduit de

2. FOLD & SPATIAL METAPHORS

"The fold divides space –distinct and yet mutually harmonious– without splitting it in two. Front-to-back, face-to-face or back-to-back, exterior and convex, interior and concave; two contiguous and opposite spaces".⁵

When we fold up one sheet of paper, we transform an abstract flat space into a three-dimensional object. An mobile object that fills the space, that you can shape and handle with your own hands.

EL PLIEGO COMO ESCENARIO (NATURAL, ARTIFICIAL)

El espacio del pliegue en relación con el espacio arquitectónico se traduce de diferentes maneras, a menudo en la dualidad interior-exterior, como en la estampa de Leif Lundorff (DE). Otras veces se relaciona con el espacio construido, un espacio mentalmente plegable donde en el anverso y reverso del papel se representan vistas espaciales opuestas. Algunas vistas aparecen también como perspectivas en fuga, como las de Graciela Machado (PO). El espacio plegado también puede

différentes manières, souvent dans la dualité intérieur-extérieur, comme dans l'estampe de Leif Lundorff (DE). Il présente parfois un espace construit, mentalement pliable sur lequel sont représentées, recto – verso, des vues spatiales opposées. D'autres vues apparaissent présentées en perspective, comme chez Graciela Machado (PO). L'espace plié peut être aussi associé aux plis tectoniques, concavité interne, concavité externe, suggestion organique du pli que de nombreux artistes trouvent dans la nature : paysages montagneux ou plis géologiques, mais aussi plis de

FOLD AS SCENARIO (NATURAL, ARTIFICIAL)

When compared to the architectural space, the folded space is rendered in different ways, often pushing the interior-exterior duality, like in Leif Lundorff's print (DE). Occasionally, it is closer to the constructed space, a mentally bendable space where front and back of the paper are depicted as opposed spacial points of view. Thus, some views are also portrayed as vanishing perspectives, such as those by Graciela Machado (PO).

The folded space can also relate to the

asociarse con pliegues tectónicos (concavidad interna, convexidad externa) en la sugerencia orgánica del pliegue, que muchos artistas encuentran en la naturaleza -paisajes montañosos o pliegues geológicos- pero también en los pliegues de la piel humana, como en Myléne Gervais (CA1); ambos se recogen en la propuesta de Cecilia Candiani (AR1). Márbara de Haene (MX2) encuentra el pliego en las montañas que presenta como una imagen fotográfica a doble página. Leo Sudre (FR) es más explícito al establecer la relación entre la piedra y

la peau humaine, comme pour Mylène Gervais (CA1) ; nature et corps sont associés chez Cecilia Candiani (AR1). Márbara de Haene (MX2) trouve le pli dans les montagnes qu'elle présente comme une image photographique à double page. Leo Sudre (FR) est plus explicite ; en mettant en relation la pierre et le pli, il semble évoquer les plis naturels du territoire.

LE PLI COMME OBJET

Le binôme endroit-verso des plis est utilisé comme abstraction de la troisième dimension: à travers des formes

tectonic folds (inner concavity, outer convexity). Many artists find in nature and landscapes –steep mountains and geological folds– some likeness to the organic quality of the folded sheet. This likeness can be also found in human skin (Myléne Gervais, CA1). Alicia Candiani (AR1) successfully merges both analogies into a single artwork, and Márbara de Haene (MX2) uses a photographic image of mountains as a double spread. Finally, Leo Sudre (FR) explicitly connects stone and fold through the natural creases of the landscape.

el pliegue, con lo que parece evocar los pliegues naturales del territorio.

EL PLIEGO COMO OBJETO

El par anverso-reverso de los pliegos se emplea como una abstracción de la tridimensionalidad; a través de formas simétricas o auto-identicas (por ejemplo, en la coherencia formal de un bosque de troncos, o en la infinitud de un cielo con nubes), las dos vistas opuestas posibilitan cierta objetualización de la imagen.

A menudo la conexión entre interior y exterior de los pliegos se hace realidad

symétriques ou auto-identiques (par exemple dans la cohérence spatiales d'une forêt de troncs, ou l'infinie d'un ciel nuageux). Les deux vues opposées apportent une certaine objéctalisation de l'image.

La connexion entre intérieur et extérieur des plis se fait souvent au moyen de fenêtres (littérales, physiques), par exemple dans le jeu délicat sur le matériau pour la proposition des fenêtres circulaires de Sara Gonzalez (ES2) qui traversent le pli fermé. L'utilisation de papiers translucides inspire parfois la représentation des intérieurs d'objets

FOLD AS AN OBJECT

Front and back of the folded prints are used as an abstraction of three-dimensional space, through symmetrical or self-identical forms (e. g. the spatial coherence of a forest full of straight trunks, or the infinite sky filled with clouds). Therefore, two opposing scenes might objectify the overall image. Sometimes the inner and the outer part of the folded prints are connected through plain windows (literal, factual ones); e.g. the exquisite game of multilayered papers and fabrics in Sara Gonzalez's (ES2) artwork;

mediante ventanas (literales, físicas), por ejemplo, en el delicadísimo juego con los materiales en la propuesta de ventanas circulares de Sara Gonzalez (ES2) que atraviesan el pliego cerrado.

La utilización de papeles translúcidos a veces inspira la investigación en los interiores de objetos y animales (Justin Schwarze US2), haciendo que cuatro estampas diferentes se superpongan como en los libros de anatomía. Y como en el caso de Honorine Pardon (FR) se posibilita la presentación en un único espacio de elementos superpuestos. Hay quien considera abiertamente el

ou d'animaux (Justin Schwarze (US2) où quatre estampes différentes se superposent comme dans un livre d'anatomie. La transparence permet aussi la présentation dans un même espace d'éléments superposés, comme pour le pli de Honorine Pardon (FR). Certains considèrent clairement le revers comme l'extérieur de l'image, la couverture de ce que l'intérieur du pli renferme comme un trésor, comme l'estampe sur papier noir, découpée finement, de Isabelle Linotte (BE1). Mónica Aranegui (ES2) réussit à échapper aux conditions établies

Justin Schwarze's (US2) overlapping transparencies depicting animal anatomy illustrations; and Honorine Pardon (FR) sole space made of multiple flatten elements.

Some people think the back of the sheet as the outer part of the image, a case concealing a treasure hidden inside the folded paper. The print on black paper by Isabelle Linotte (BE1) revels on this idea.

Mónica Aranegui (ES2) evades the project set of rules, by combining the four time-spaces existing within the folded paper into one single image of

reverso como el exterior de la imagen, la huella de lo que el interior del pliego contiene como un tesoro, como la estampación sobre papel negro con pequeñas ventanas recortadas de Isabelle Linotte (BE1).

Mónica Aranegui (ES2) consigue eludir las condiciones fijadas en el proyecto, haciendo que los cuatro espacio-tiempos contenidos secuencialmente en el pliego se vuelvan simultáneos o fundidos en una única imagen de un cielo que se extiende horizontalmente. Anne-Emile Philippe (FR) hace lo contrario, al comprimir las páginas en

dans le projet, en permettant que les quatre espaces-temps contenus séquentiellement dans le pli se fondent simultanément dans une image unique d'un ciel qui s'étend horizontalement. Anne Emilie Philippe (FR) fait le contraire, en comprimant les pages en deux espaces sur lesquels les images (verre, montagne, main) s'entrelacent et se combinent grâce aux découpes du papier.

PLI ET MAIN

Deux mains soutiennent un pli de papier. Ces mains s'approprient (se fondent

the sky. And yet, Anne-Emile Philippe (FR) engages with the space in a whole different way, intertwining images – glass, mountain, hand – thanks to a clever use of cuts in the paper.

FOLD AND HAND

Two hands hold a folded piece of paper. These hands merge with the paper itself, up to the point that we can't hardly distinguish whether the engraved hand is just a print or the factual representation of what is happening in the real plane. Sissel Elisabeth Pedersen (DE) thereby addresses the verge

dos espacios en los que las imágenes (vidrio, montaña, mano) se entrelazan y combinan gracias a la utilización de cortes en el papel.

PLIEGO Y MANO

Dos manos sostienen un pliego de papel. Esas manos hacen suyo (se funden) con el pliego de papel, a tal punto que podríamos situarnos en la frontera indeterminada entre representación y realidad, sin tener muy claro si el grabado de la mano es una huella o una imagen de lo que está sucediendo en el plano real (Sissel

avec) le papier, à tel point que nous nous situons à la frontière entre représentation et réalité, doutant si le motif imprimé de la main est une empreinte ou une image de ce qui se passe sur le plan de la réalité (Sissel Elisabeth Pedersen, DE). Vladimir Milanovic (SB2) questionne la relation entre l'activité manuelle et digitale à travers différentes représentations de la main et leur superposition. Nateish Wilman (CA2) montre aussi des mains dans une estampe exubérante qui joue aussi avec des dualités possibles. Avec l'action de la main, la ligne du pli agit aussi comme charnière. Une

between representation and reality, Vladimir Milanovic (SB2) faces manual and digital work through overlapped hand depictions and Nateish Wilman (CA2) engages with the idea of duality. Helped by the hand, the crease of the folded print also serves as a hinge. A hinge allows to join elements while keeping independent movement: it is flexible because it is mobile, and thus some of the submitted prints display mechanisms, objects and mobile parts around the fold itself; e.g. the dog jawbone by ColectivoDiosPerro (MX2), Oliver Alonso's sandwich (ES1), Lidia

Elisabeth Pedersen, DE2). Vladimir Milanovic (SB2) plantea la relación entre el trabajo manual y el trabajo digital a través de la representación de la mano. Nateish Wilman (CA2) representa también las manos en una exuberante estampa en la que juega con todo tipo de inesperadas dualidades.

Con la acción de la mano, la línea del pliegue actúa también como bisagra. Una bisagra permite unir elementos manteniendo la posibilidad del movimiento independiente: es flexible porque es móvil, y así algunas de las propuestas hablan de mecanismos,

charnière permet d'unir des éléments en maintenant la possibilité de mouvements indépendants : flexibilité et mobilité. Ainsi certaines propositions parlent de mécanismes, objets et partitions mobiles à partir du pli, comme par exemple la mâchoire canine du ColectivoDiosPerro (MX2), le sandwich de Oliver Alonso (ES1) ou les ailes en mouvement de Lidia Benavides (ES2) et Alicia Hernández (MX2), qui parlent aussi de la féminité intérieure ; et les ailes ou viscères mobiles autour du pli de Veronique Martinelli (BE2).

Louis-Pierre Clément (CA1) nous invite

Benavides' (ES2) moving wings, Alicia Hernández's (MX2) inner dialogue about the feminine, the wings and viscera in Veronique Martinelli's artwork (BE2), and Louis-Pierre Clément's (CA1) outline of an unfolded box, a self-referential artwork relating the actual fold and the image.

3. FOLD & SYMBOL

"*A folded paper is a book*".⁶

Eric Watier

A folded paper is a metonymical representation of a book. Therefore, the symbolic and cultural value of the

objetos y particiones móviles en torno al pliegue, por ejemplo la mandíbula canina que propone ColectivoDiosPerro (MX2), el bocadillo de Oliver Alonso (ES1) o las alas en movimiento (Lidia Benavides ES2, Alicia Hernández, MX2, que también habla de lo femenino como interior); y las alas o visceras móviles en torno a una línea de pliegue en Veronique Martinelli (BE2).

Louis-Pierre Clément (CA1) nos invita a relacionar el pliegue literal con la imagen que contiene, al presentar un objeto-caja desplegado con sus líneas de plegado y corte.

à associer le pli littéral avec l'image qui la contient, en présentant un objet-boîte déplié avec ses lignes de pliage et de coupe.

3. PLI ET SYMBOLE :

"*Un pli est un livre*".⁵

Eric Watier

Le pli est une représentation métonymique du livre. Ainsi, la valeur symbolique et culturelle du pli se trouve au sein du livre, car c'est cette structure-cellule qui lui donne forme au moyen de cahiers imprimés cousus ensemble. Alejandra Lago (ES1) reprend cette idée

fold can be found inside a book. The fold is the cell of the book, the ultimate unit which shapes its inner structure through printed booklets sewn together. Alejandra Lago (ES1) highlights this deconstruction, depicting in mise en abyme a folded sheet of paper with its thread, ready to be assembled and rearranged into a book.

FOLD AND TEXT

The folder becomes a reading book too. Geneviève Clockers (BE2) raises questions about the hierarchy and true nature of the book. In the inside she

3. PLIEGO Y SÍMBOLO

"Un pliego es un libro".⁵

Eric Watier

El pliego es una representación metonímica del libro. Entendido así, el valor simbólico y cultural del pliego lo encontramos en el interior del libro, ya que es aquél la estructura y célula que da forma a éstos en forma de cuadernillos impresos, que se cosen juntos. Alejandra Lago (ES1) ilustra esta deconstrucción mostrando en *mise en abîme* un pliego de papel con su hilo, listo para su montaje como libro.

et nous montre en *mise en abîme* la représentation d'un pli de papier avec son fil, pour son montage dans le livre.

PLI ET TEXTE

Le pli est compris comme livre de lecture, hiérarchie et nature du livre chez Geneviève Clockers (BE2), qui insère à l'intérieur des signes dramatiques écrits, enveloppés dans un extérieur sans rapport, comme s'il s'agissait d'une couverture de livre. Stratégie semblable chez Rosana Arroyo (ES2) : le texte (dans ce cas manuscrit, donc intime) également à l'intérieur, espace concave,

writes dramatic signs (*larme*, tear), while the outside remains estranged to its own content, functioning as a neutral cover. Likewise, Rosana Arroyo (ES2) approaches the same topic in a similar fashion: the intimate handwritten text hides in the inside; a safe concave space meant just for secrets.

However, other artists address the link between fold and text in a different way. Chia Yu Chiang and Hsin Fang Yin (TW) tell us a story through ten double pages, filled with elaborated ideograms (written forms that are text and image at the same time), while Anne Heyvaert

PLIEGO y TEXTO.

El pliego se entiende como un libro de lectura (jerarquía y naturaleza del libro) en el trabajo de Geneviève Clockers BE2, que coloca en el interior dramáticos signos escritos (*larme*, lágrima), envueltos en un exterior ajeno a su contenido, como si de una portada se tratase. Parecido recurso en Rosana Arroyo ES2: el texto (en este caso manuscrito y por tanto íntimo) va en el interior, en el espacio cóncavo, acogido, protegido; en el lugar donde se guardan los secretos.

d'accueil, de protection ; lieu où l'on garde les secrets.

Mais il y a d'autres manières de comprendre la relation entre le pli et le texte, par exemple, celle que proposent Chia Yu Chiang et Hsin Fang Yin (TW), des formes écrites qui sont à la fois texte et image, qui nous racontent une histoire en dix doubles pages différentes. Ou le travail de Anne Heyvaert (ES1), qui semble reproduire littéralement quatre pages successives d'un livre, bien que la superposition des lignes de texte, le surlignage de lecture et les ombres du volume au

(ES1) fully reproduces four pages from a book, highlighting the distance between reality and representation through the underlined text and the shadows in the gutter.

4. FOLD:

LITERALITY AND REPRESENTATION

Eventually, many artists have consciously or unconsciously understood the large plastic possibilities of the fold, and have literally applied them through pop-ups, cutouts and origami figures. In most cases, they work with paper. Nevertheless, the



Pero hay algunas otras maneras de entender la relación entre pliego y texto, por ejemplo, la que proponen los ideogramas de Chia Yu Chiang y Hsin Fang Yin (TW): formas escritas que son texto e imagen a la vez, a través de las que nos cuentan una historia en 10 dobles páginas diferentes. O el trabajo de Anne Heyvaert (ES1), que parece reproducir íntegramente cuatro páginas sucesivas de un libro, aunque la superposición de líneas del texto, el subrayado de lectura y las sombras en el medianil hablan de la distancia entre representación de un libro y un libro real.

centre, marquent la distance entre la représentation d'un livre et un livre réel.

4. LE PLI: LITTERALITE ET REPRESENTATION

Pour finir, de nombreux artiste ont compris, consciemment ou inconsciemment, les possibilités plastiques du pli, et les ont appliquées de manière plus ou moins littérale avec des pop-ups, découpes et figures d'origami. Il s'agit en général d'actions sur le papier, mais le pli comme stratégie visuelle se trouve aussi dans la représentation de tissus et de fils, lignes gravées qui

fold as a visual resource can also be used for the representation of fabrics, threads and engraved lines that equally relate both to the world of the printing and textile, e.g. Amandine Clerc (FR), Kira Winther (DE), Sanja Zivic (SB1) or Micaela Trocello (AR1).

Notwithstanding, some artists chose to fold the paper verbatim, like Ioulia Akhmadeeva (MX2) and Sabina Loguin (MX2). On the one hand, Ioulia Akhmadeeva places a tiny figure of paper folded inside the print, enhancing its visual and tactile values. On the other hand, Sabina Loguin presents a

4. EL PLIEGUE: LITERALIDAD Y REPRESENTACIÓN

Por último, muchos artistas han entendido, consciente o inconscientemente, las posibilidades plásticas del pliegue y lo han incorporado como tema de forma más o menos literal, con pop-ups, recortables y figuras de origami. En general se trata de acciones sobre papel, pero el pliegue como recurso visual también se puede encontrar en la representación de tejidos e hilos y líneas grabadas que guardan relación con el mundo de la estampa tanto como con el mundo textil. Así sucede con las

garden relation aussi bien avec l'univers de l'estampe que celui du textile, comme les travaux de Amandine Clerc (FR), Kira Winther (DE), Sanja Zivic (SB1) o Micaela Trocello (AR1).

Nous trouvons plusieurs exemples de papiers littéralement pliés, comme chez Loulia Akhmadeeva (MX2) qui offre une proposition de valeur tactile et visuelle, avec une petite figure de papier plié à l'intérieur, ou l'image organique plane de Sabina Loguin (MX2) sur l'idée d'un portrait photographique imprimé.

João Sarmento (PO) imprime un pli dessiné sur un pli plié, dans un jeu de

printed photographic portrait through an origami figure.

João Sarmento (PO) plays with the dichotomy between representation and reality and the dilution of borders, printing a drawn crease on a folded paper. Flora Hubot (AR1) designs an index-like picture with a photographic appearance, using a crumpled paper as plate for her monotype series. Laura Savio (AR1) embosses a delicate bas-relief image of overlapped papers, using the folding crease as an axis. Enrique Leal (US) draws in cyanotype the wrinkles of an unfolded paper. Lastly,

propuestas de Amandine Clerc (FR), Kira Winther (DE2), Sanja Zigic (SB1) o Micaela Trocello (AR1) proporcionan, entre otros, algunos ejemplos de pliegues textiles. Encontramos varios ejemplos de papeles plegados literalmente, como el de Loulia Akhmadeeva (MX2), que hace una propuesta de valor táctil y visual al colocar una pequeña figura de papel doblado en su interior, o la figura origámica plana de Sabina Loguin sobre la idea de un retrato fotográfico impreso. João Sarmento (PO) estampa un pliegue dibujado sobre un papel plegado, en un juego entre representación y realidad que

représentation et réalité qui pousse à la confusion des frontières. Flora Hubot (AR1) produit une image-indice d'apparence photographique, en utilisant un papier plié comme matrice pour son monotype sériel. Laura Savio (AR1) produit grâce au gaufrage une délicate image en bas-relief de papiers superposés, autour du pli littéral du centre. Enrique Leal (US) dessine en cyanotype les lignes de marque d'un pli déplié. Ahad Moslemi (CA1) utilise le trompe-l'œil en présentant l'image sérigraphiée d'un papier plié géométriquement photocopié.

Ahad Moslemi (CA1) uses a trompe l'oeil to render a geometric fold related to the wrinkles of the paper.

posibilita en cierta medida la confusión de fronteras. Flora Hubot (AR1) produce una imagen-índice con apariencia fotográfica, al utilizar un papel arrugado como matriz para su monocopia seriada. Laura Savio (AR1) produce mediante gofrado una delicada imagen en bajorrelieve de papeles superpuestos, en torno a un pliego literal del centro. Enrique Leal (US) dibuja en cianotipa el grafo de las arrugas de un papel desplegado. Ahad Moslemi (CA1) utiliza el trampantojo al presentar serigrafiada la imagen de un pliegue geométrico, que pone en relación con las arrugas del papel.



La generosa participación de artistas en el proyecto EL PLIEGO/DOBLE DESDOBLADO ha dado pie a propuestas de tanta riqueza y calidad que servirá para avanzar en la línea de investigación que tiene por objeto al pliegue y sus posibilidades expresivas y simbólicas dentro del mundo de la gráfica. El pliegue nos ofrece un espacio donde esconder tesoros, a él se accede con la acción de la mano, que lo “despliega” para abrirlo de la misma manera que el libro: en el exterior, un volumen geométrico cerrado; en el interior, sus entrañas hechas de imágenes, historias y conocimiento escrito.

La généreuse participation des artistes dans le projet LE PLI/DOUBLE DÉDOUBLE apporte des propositions d'une telle richesse et qualité qu'elles permettent de faire avancer notre ligne de recherche qui a pour objet le pli et ses possibilités expressives et symboliques au sein de l'art de l'estampe. Le pli nous offre un espace où cacher des trésors, on y accède par l'action de la main, qui le « déplie » pour l'ouvrir, de la même manière qu'un livre, un volume géométrique fermé, à l'intérieur, ses entrailles faites d'images, d'histoires et de connaissance écrite.

The generous and rich contributions from so many artists to THE FOLD/DOUBLE UNFOLDED project highlights the role of the fold and its expressive and symbolic possibilities within the world of graphic art. The fold is a space to hide treasures, where you can only access through the acting hand by unfolding it. In this regard, the folded print is closer to an open book: in the outside, nothing but a closed geometric volume; in the inside, its entrails in the shape of images, stories and written knowledge.

NOTAS

1. Melot, M. (2006). Livre. Paris, L'Oeil neuf éditions.
2. Ibid.
3. Melot, M. (2008) “El libro como forma simbólica”. Traducido por Raúl Marcó del Pont. Enl@ce: Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento, 5 (3), 129-139. (p.137).
4. Melot, M. (2008), p. 136.
5. Watier, E. (2003). Un livre (Un pli.), 4 p., 1000 ex., Editions Incertain Sens, Rennes.

NOTAS

1. Melot, M. (2006). Livre. Paris, L'Oeil neuf éditions.
2. Ibid.
3. Melot, M. (2008) “El libro como forma simbólica”. Traducido por Raúl Marcó del Pont. Enl@ce: Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento, 5 (3), 129-139. (p.137).
4. Melot, M. (2008), p. 136.
5. Watier, E. (2003). Un livre (Un pli.), 4 p., 1000 ex., Editions Incertain Sens, Rennes.

NOTAS

1. Melot, M. (2006). Livre. Paris, L'Oeil neuf éditions.
2. Ibid.
3. Melot, M. (2008) “El libro como forma simbólica”. Traducido por Raúl Marcó del Pont. Enl@ce: Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento, 5 (3), 129-139. (p.137).
4. Folder or folded sheet
5. Melot, M. (2008), p. 136.
6. Watier, E. (2003). Un livre (Un pli.), 4 p., 1000 ex., Editions Incertain Sens, Rennes.



AR1 FR
AR2 MX1
BE1 MX2
BE2 PO
CA1 SB1
CA2 SB2
DE2 TW
ES1 US
ES2

ARRA
ARMSX
BELMS
BESPO
CASEB
CASEBS
DESW
ESIUS
ES



centros participantes
centres participants
participating centers

ARGENTINA
ARGENTINE
ARGENTINA

BÉLGICA
BELGIQUE
BELGIUM

CANADÁ
CANADA
CANADA

DINAMARCA
DANEMARK
DENMARK

ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN

FRANCIA
FRANCE
FRANCE

MÉXICO
MEXIQUE
MEXICO

PORtUGAL
PORTUGAL
PORTUGAL

SERBIA
SERBIE
SERBIA

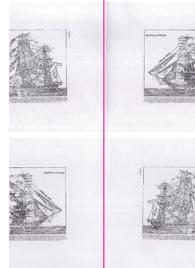
TAIWAN
TAIWAN
TAIWAN

EE.UU.
ÉTAT-UNIS
U.S.A.

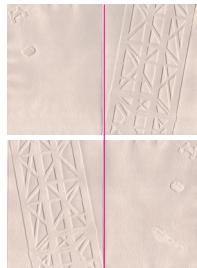
48.49	Proyecto'ace, Buenos Aires. (AR1) Alicia Candiani, Adriana Moracci.
50.51	Escuela Superior Rogelio Yrurtia, Buenos Aires. (AR2) Gustavo Kortsarz.
52.53	Académie Royale des Beaux-Arts de Liège. (BE1) Chantal Hardy.
54.55	Collectif "Impression(s)". Liège (BE2) Vincent Meessen.
56.57	Département de Philosophie et des Arts, Université du Québec à Trois-Rivières. (CA1) Mylène Gervais, Valérie Guimond.
58.59	Alberta College of Art and Design, Calgary. (CA2) Heather Huston.
60.61	Aarhus Kunsthakadem. (DE2) Andersen Pernille, Ulla Madsen.
62.63	Grupo dx5, Facultad de Bellas Artes, Universidad de Vigo, Pontevedra. (ES1) Anne Heyvaert, Ana Soler.
64.65	Grupo de Investigación LAMP, Facultad de BBAA, Univ. Complutense, Madrid. (ES2) Carmen Hidalgo de Cisneros Wilckens.
66.67	École Supérieure d'Art Nord-Pas de Calais, Dunkerque, Tourcoing. (FR) Anne-Emilie Philippe.
68.69	Facultad de Artes y Diseño, Universidad Nacional Autónoma de México DF. (MX1) Víctor Manuel Hernández.
70.71	Instituto de Arquitectura Diseño y Arte, Universidad Autónoma Ciudad Juárez. (MX2) Carles Méndez Llopis, Hortensia Mínguez.
72.73	Faculdade de Belas Artes, Universidade do Porto. (PO) Graciela Machado.
74.75	Academie des Beaux- Arts de NoviSad. (SB1) Anica Radosevic.
76.77	Faculté des Beaux-Arts, Université des Arts de Belgrade. (SB2) Biljana Vukovic, Vladimir Milanovic.
78.79	Department of Visual Art, National Chiayi University. (TW) Chang Chia Yu.
80.81	Contemporary Print Media Research Center, University of California, Santa Cruz (US) Jimin Lee, Enrique Martínez Leal.

ARGENTINA ARGENTINE ARGENTINA

48

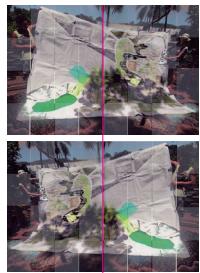


Elinor Peiretti
"Recuérdame quién soy"



Laurel Ponturo
"Tracción"

Robin Románski
"Me gusta Iguazú y a iguazú le gusto yo"



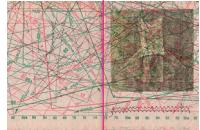
coordinación
coordination
Coordination

Alicia Candiani, Adriana Moracci

Lorena Díaz
"De_Venir"



Cecilia Candiani
"Un tiempo, un pliego"



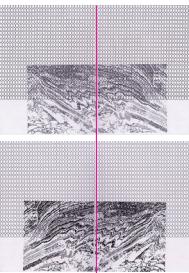
Telma Castro
"Little dress"



Mariela Constant
"El comienzo..."



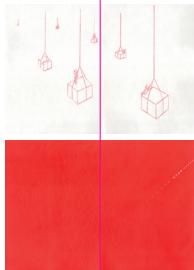
Roma Blanco
"Una píldora en la boca es un acto de fe
(Prescripción #1 De Curanderita)"



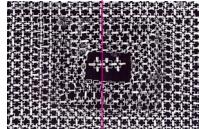
Cristina Solla
"Registrando piedras"



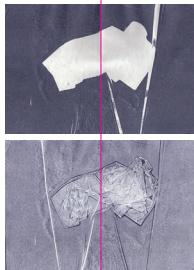
Cristina Duro
"Rízoma de piedras"



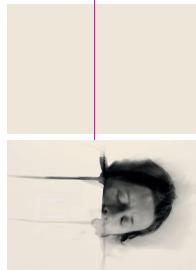
Germán Gaspari
"Infinito punto rojo"



Beatriz Gratta
"Tramas en Atrezzo"



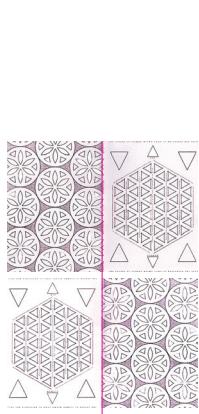
Flora Hubot
"Somas-séma"



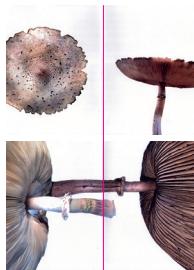
Adriana Moracci
"Poética de lo efímero"



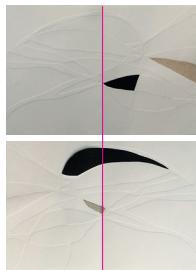
Micaela Troccello
"Y entre las penumbbras de los pliegues, ella..."



Lorhuama Vaidez
"Ser. Binomio Vida/Muerte"



Norma Villarreal
"El pliego"



Gabriela Zelentcher
"Territorios ocupados al límite"

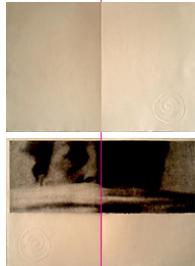
ARGENTINA ARGENTINE ARGENTINA

50

Abigail Rodríguez
"Sueño"



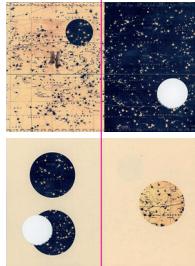
Alejandra Carambia
"Miradas seriales"



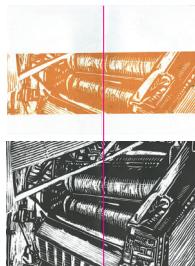
Antonella Sportelli
"Pasiones de tango"



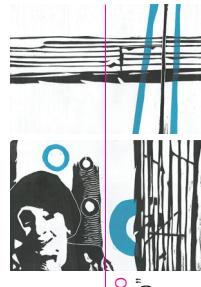
Carolina Diéquez
No title



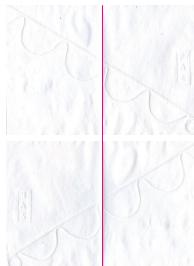
Gustavo D. Kortsarz
"Vacio/Lleno"



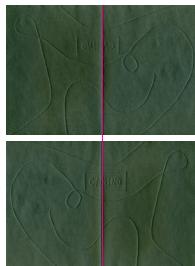
Hernán Morelli Bruno
"Paten las rotativas"



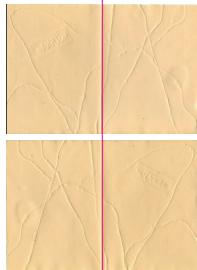
Julia Tullio
"Negocijo"



Karina Jiménez
"Hilando la paz"



Leila Kovacs
"Camino"



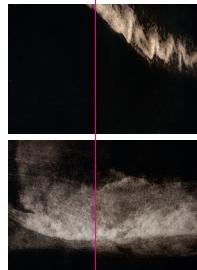
Daiana Ledesma
"Extraño"



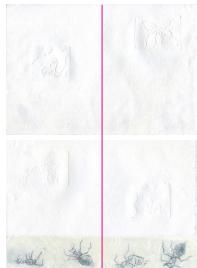
Daniela Benítez
"Descompromiendo emociones"



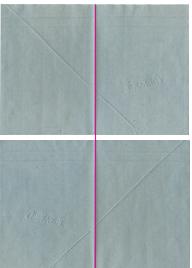
Daniela Ethel Arroyo
"Sangre"



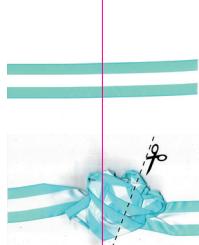
Graciela Buratti
"Al amar"



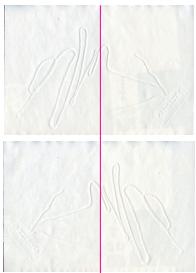
Mara Sánchez
"No hay paraíso"



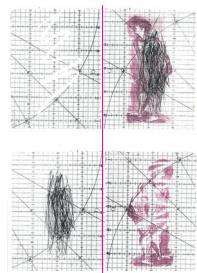
Nicolás Bahñaceda
"Convicción"



Norberto J. Martínez
"Corte de cinta"



Pablo Monzón
"Paz, cielo, tierra"



Paula Peltitr
"Supresión"

BÉLGICA BELGIQUE BELGIUM

52

Monique Bartrand
No title



Paula Peters
No title

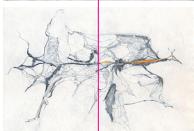
Chantal Hardy

coordinación
coordination
coordination

Aline Chainneux
No title



Angelica Iannello
No title



Dominique Filée
No title

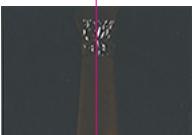
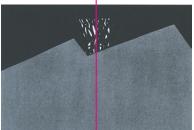


Stéphanie Sciacca
No title

Graziella Ciranni
No title



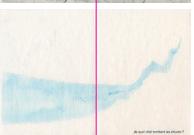
Isabelle Linotte
No title



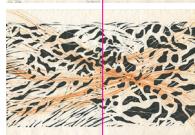
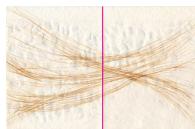
Marina Marangi
No title



Chantal Hardy
No title



Tepszich Marcelle
No title

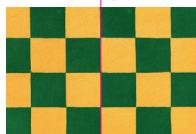


Valéria Micalizzi
No title

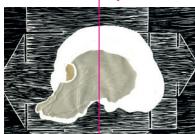


BÉLGICA BELGIQUE BELGIUM

54



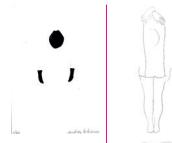
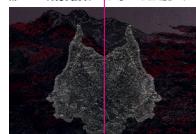
Geneviève Clockers
No title



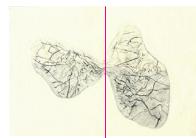
Amilia de Lorenzi
No title



Anne Dominique
No title



Audrey Io Bianco
No title



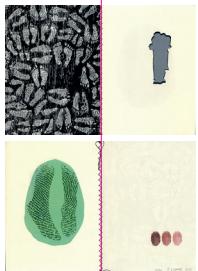
Véronique Martinelli
No title



coordinación
coordination
coordination

Vincent Meessen-Bovy

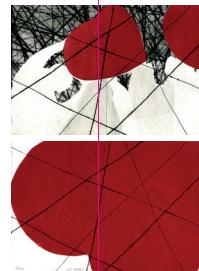
Claudine Evrard
No title



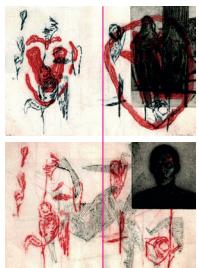
Béatrice Graas
No title



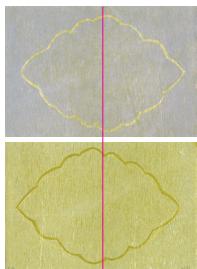
Chantal Hardy
No title



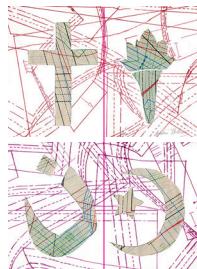
Vincent Meessen-Bovy
No title



René Weling
No title

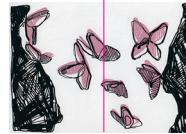


Andrée Wellens
No title



CANADÁ CANADA CANADA

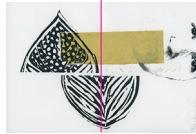
56



coordinación
coordination
coordination

Mylène Gervais, Valérie Guimond

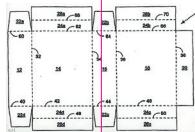
Lorraine Beanieu
No title



Philippe Boissonnet
No title



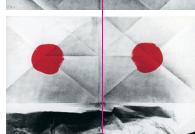
Louis-Pierre Clément
No title



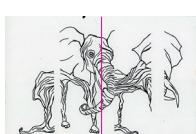
Duo AZed
No title



Élodie Monthieux
No title

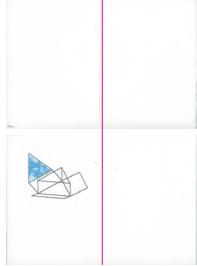


Ahad Mostemi
No title



Frédérique Pelletier
No title

Romane Dumas-Kemp
No title



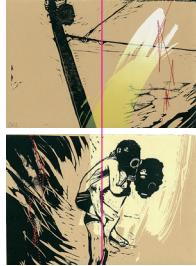
Jérémie Deschamps-Bussières
No title



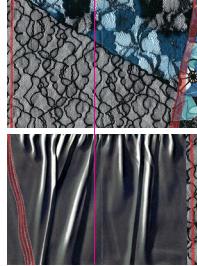
Mylène Gervais
No title



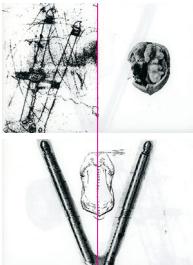
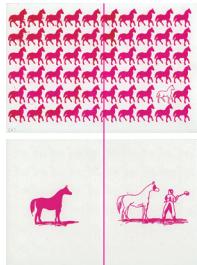
Valérie Guimond
No title



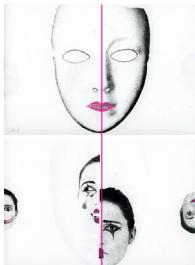
France Joyal
No title



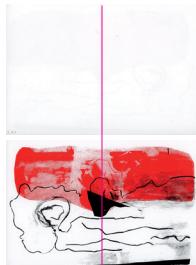
Jean-Pierre Pelletier
No title



Naomie Perron
No title



Amandine Pruvost
No title



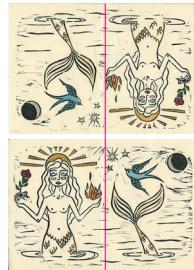
Angélique Ricard
No title

CANADÁ CANADA CANADA

58

coordinación
coordination
coordination

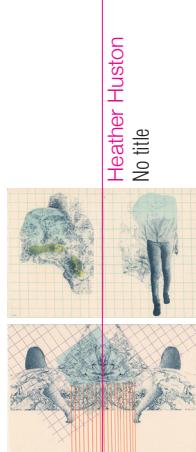
Heather Huston



Kaitlin Reckord
No title



Claire Coutts
No title



Heather Huston
No title

CA2

59

Jennifer d'Entremont
No title

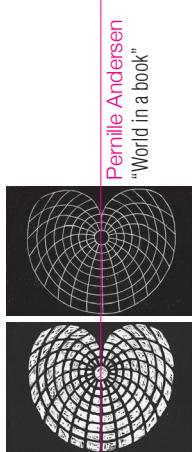


Nateish Wilman
No title



DINAMARCA DANEMARK DENMARK

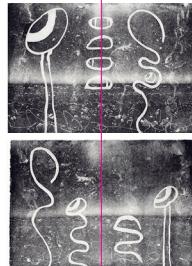
60



Pernille Andersen
"World in a book"



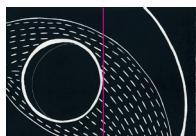
Ness H. Bakkestrom
No title



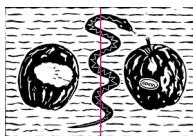
Lino Hansen
"Anna 'MØR', Dada 'FAR'"



Sissel Pedersen
"Hands"



Hedvig Poulsen
"Selfie"



Stig Retpen
"Genesis"



Ulla Skov
"Artist's Crimes-alternative Coloured Brains"

coordinación
Coordination
coordination

Pernille Andersen, Ulla

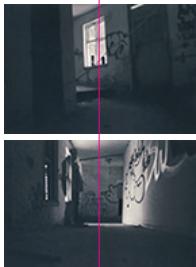
DE2

61

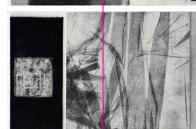
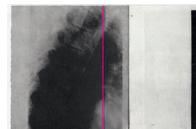
Anette Kampmann
"Call me"



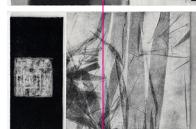
Leif Lundorff
No title



Ulta Madsen
"Ducks, Capetown"



Hilde Vassgård
No title



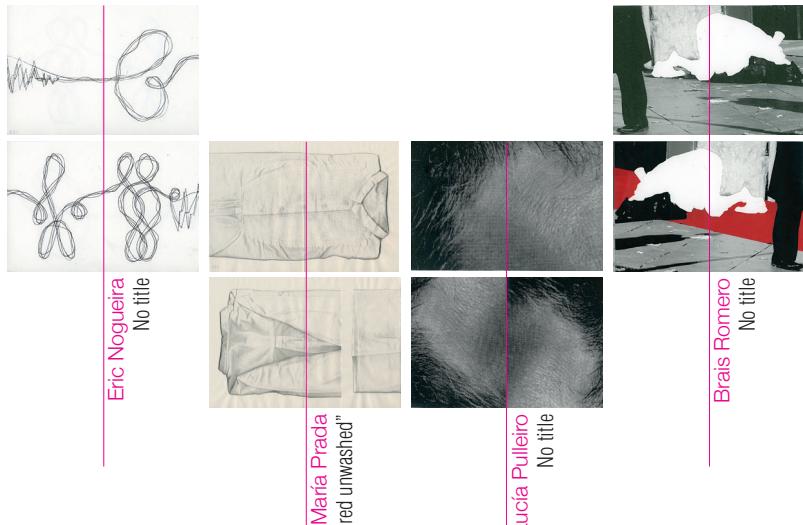
Kira Winter
"Fold"

Aarhus Kunstakademi

centro
centre
center

ESPAÑA ESPAGNE SPAIN

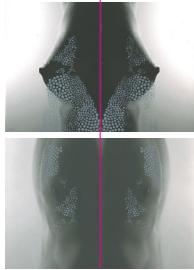
62



coordinación
Coordination
Coordination

Anne Heyvaert, Ana Soler, María Prada

Anne Heyvaert
"Ainsi pense le pî"



Tatiana Lameiro
"Érase una vez"

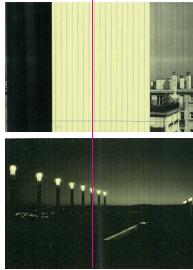


Lidia Mene
No title

Ana Miguélez
"Aquí"



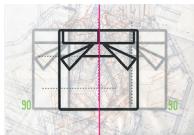
Sandra Muniz
No title



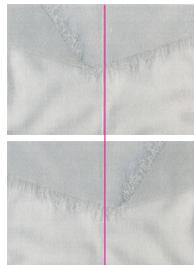
Jorge Santiago
No title



Jose A. Santiago
Citrus digitado



Ana Soler
"Fifty% - fifty%?"



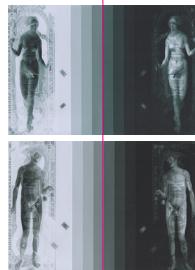
Silvia Narra
No title



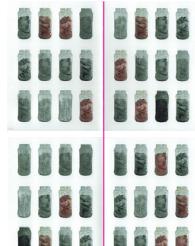
Yatir Fernández
No title

ESPAÑA ESPAGNE SPAIN

64



Carmela Saro
"En busca del paraíso"

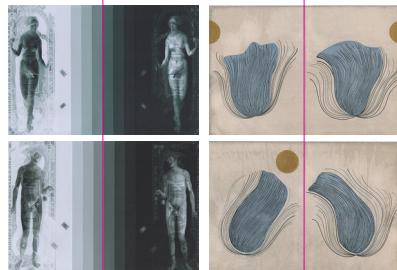


Marta Aguilar
"#Atún"

coordinación
Coordination
coordination

Carmen Hidalgo de Cisneros Wilckens

Carmen Hidalgo de Cisneros Wilckens
"Tú y yo"



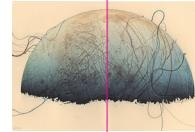
Miriam Cantero
"Contrapunto"



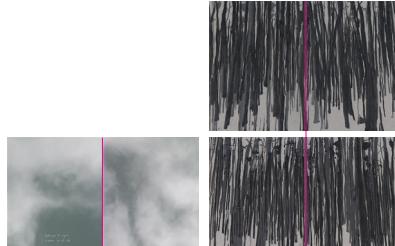
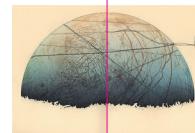
Eva Santin
"North-South"



Gema Goig
"Celeste"



Itziar Ruiz
"Europa"



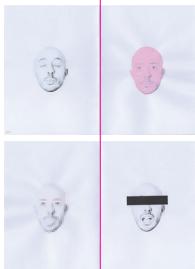
Trinidad Irisari
"Nadar en el cielo"



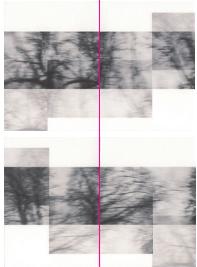
Mónica Aranegui
"Nadar en el cielo"



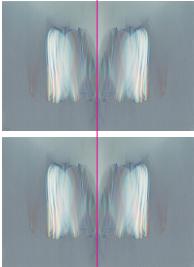
Mónica Oliva
"Observatorio"



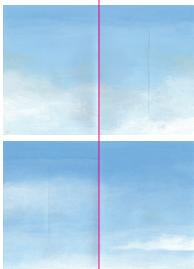
José A. Vallejo
"Máscaras"



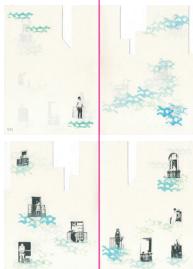
Katarzyna Pacholik
"Entre tiempos"



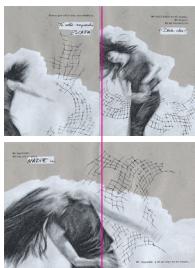
Lidia Benavides
"Alas de luz"



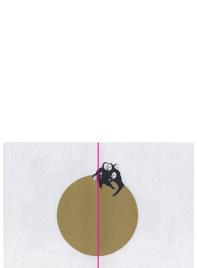
Luis Mayo
"Dei-signus"



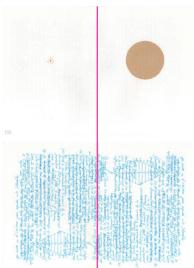
María de Iracheta
"Náuticos"



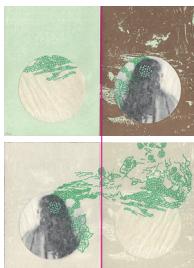
Paz Carpintero
"Dé-liberaciones"



Raquel Algaba
"Mind's construction"



Rosana Arroyo
"Libro del conocimiento"



Sara González
"Ofrenda"



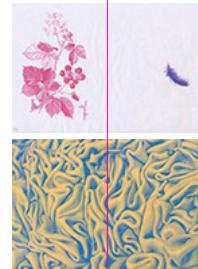
Mónica Florensa
"Cuádruple desdoblado"

FRANCIA FRANCE FRANCE

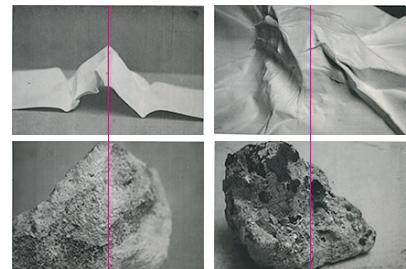
66



Honorine Pardon
"Noailles"



Amandine Clerc
"Ad libitum"

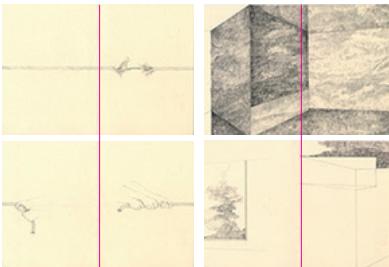


Leo Sudre
"Pierre, feuille, massicot"

Anne-Emilie
"Méthode"



Li Xi
"La corde"

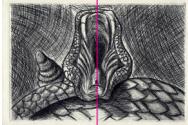
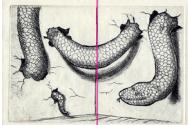


"Espace imaginaire"

MÉXICO MEXIQUE MEXICO

68

Jacqueline A. Morales
"Tus olores me invitaron a
probar la primavera"



Alejandra Lozano
"Mar, aire y tierra"

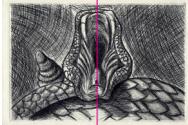
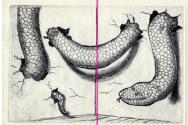


Alberto Mérida
"La bella y la bestia"

coordinación
coordination
coordination

Victor Manuel Hernández

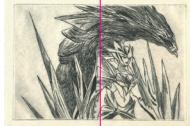
Antonio Arias
"La ruptura de un ciclo"



Lluvia D. Benítez
"Amor y desamor"



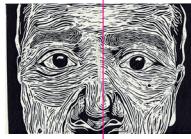
Miriam G. Carranza
"Héroe"



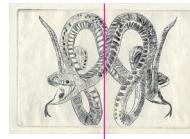
Dalia Gómez
"Leda y los cisnes"



Víctor M. Hernández
"Mi silencio se seco"



Andrea Perea
"Ojos únicos que angustian mi
utópico pensar"



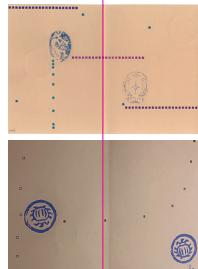
Brandon Téllez
"Se sienten divinos"

Liliana Y. Rodríguez
"Sé nos acaba la sabia"

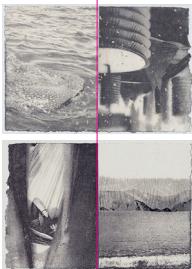


MÉXICO MEXIQUE MEXICO

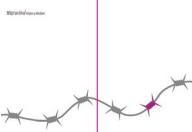
70



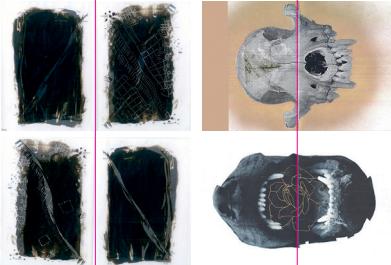
Miguel A. Achig
"El peyote y la música"



Loulla Akhmadeeva
"Memóriegarias"



Sandra I. Cadena
"Migración/origen y destino"



Brenda Ceniceros
"Frontera"



collectivo Dios Perro
"AAVS0 0718-25"



Sabina Loguin
"María"



Diego R. Martinez
"Montaneus Duplús"



Carles Méndez
"Diatomeas y galaxias"



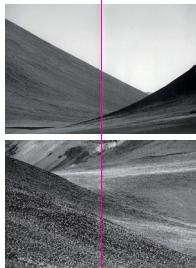
Hortensia Mínguez
"Flow"



Carolina Ortega
"Paisaje inhabitado"

coordinación
Coordination
Coordination

Hortensia Mínguez, Victor Méndez



MÁrgara de Haene
"Facetas"



Diego A. Espinosa
"De rojo se tñe el piano"



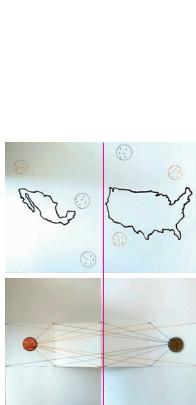
David Flores
"Puro pobre"



Alicia Herrera
No title



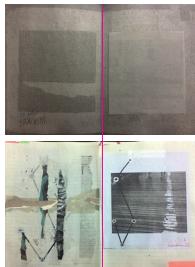
Magali Hernández
"Olas"



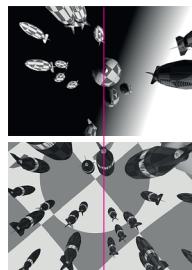
Graciela Padrón
"Cruce"



Carmen Razo
"Entre la materia y el espacio"



Coral Revuelta
"17 de agosto, 40°40' N"



Adán Sáenz
"Cómo aprendí a amar la bomba"

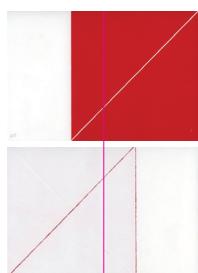
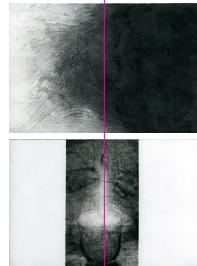


Cándido Valadez
"Doblado o desdobladó"

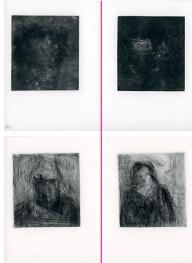
PORTUGAL PORTUGAL PORTUGAL

72

Juliana Ferreira
"Light that never goes out"



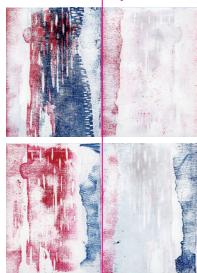
Catarina Marques da Cruz
"Raiz de dois"



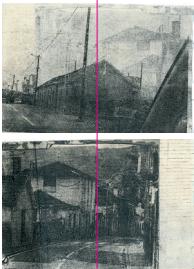
Rodrigo Queirós
"Sidonie e don Ramata"

coordinación
coordination
coordination

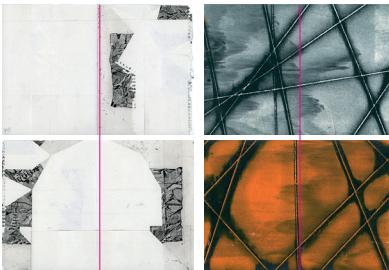
Graciela Machado



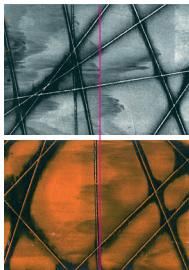
Alice Guarnieri
"Impressão de Porto"



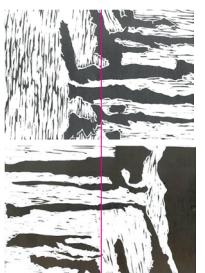
Graciela Machado
"Retrovisor"



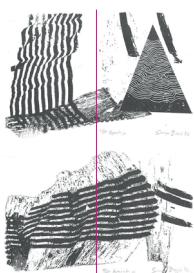
João Sammento
"Nunc Dimitis"



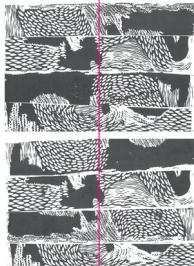
Diana Trindade
"Uro Kami"



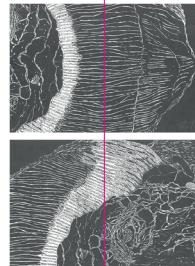
Djordjija Rac
No title

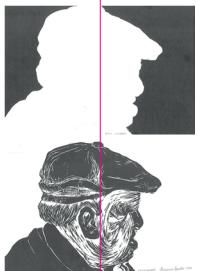


Sanja Zigic
No title

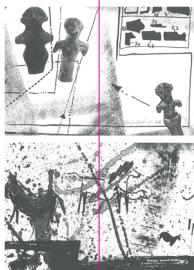


Djordje Coric
No title





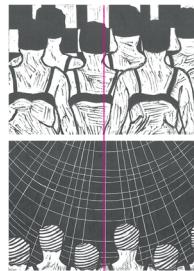
Kristina Brković
No title



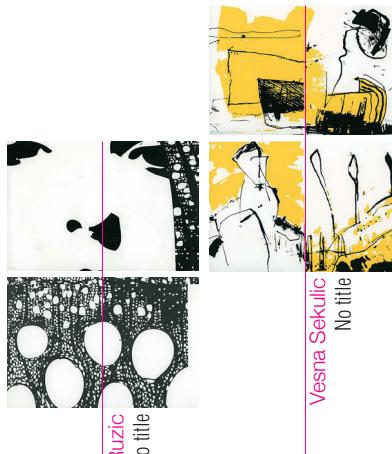
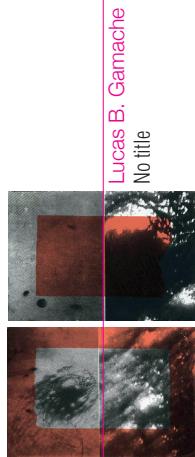
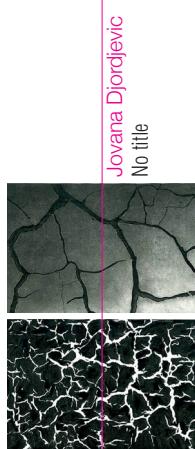
Leonija Milišavljević



Tatjana Martićki
No title



Vanja Ignjac
No title



SB2

77

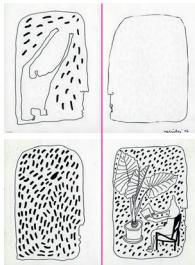
Vladimir Milanovic
No title



Marina Milosevic
No title



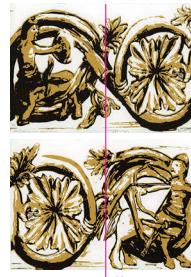
Jovana Mitrović
No title



Nikola Velicki
No title



Vladimir Veljasevic
No title



Suzana Vuckovic
"Studentica"

Chia Yu Chang
"Flor crisantemo..."



TW

79



Hsin Fang Yin
"Paisaje de montaña..."

EE.UU.
ÉTAT-UNIS
U.S.A.

80



Israel Campos
"La gran sorpresa"



Raphael Cornford
"Dreamers: Public Enemy"



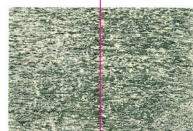
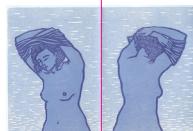
Paul Oger
"Hüggen Forest"



Elexis Padrón
"The Same Coin"



Esmeralda DeGiovanni
"Vuñerable"



Barbara Foster
"Terre à Terre"



Justin Schwarze
"Beyond Steak"

CS

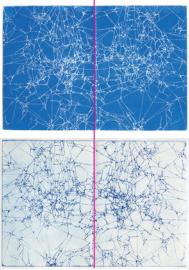
Marina Mangubi
"Painting Biathlon, Joshua Tree"



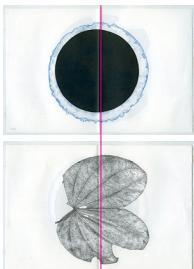
Jimin Lee
"Conduit"



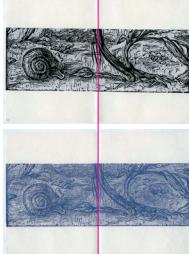
Enrique Martínez Leal
"Latido telúrico"



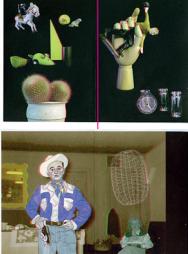
Frances Velasco
"Arenys de Munt"



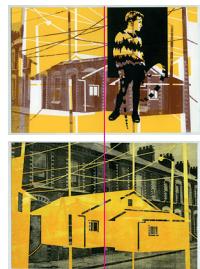
Sylvia Walters
"The Vintage Fields"



Richard Wohffeller
"The Kid's Destiny"



Sang-Mi Yoo
"Disruptive Camouflage"





AR1FR
AR2MX1
BE1MX2
BE2PO
CA1SB1
CA2SB2
DE2TW
ES1US
ES2

REAR
MAXIMUS
BELMUS
BESPO
CALIBRE
CASSSBS
WTSET
ESEIUS
SES

ES HELANE
BAKKESTROM

conclusión del proyecto
conclusion du projet
project conclusion

Mylène Gervais

un encuentro humano
une rencontre humaine
a human encounter

la aventura del proyecto del pliego

l'aventure du projet le pli

the adventure of the project a folder

La aventura del proyecto EL PLIEGO/DOBLE DESDOBLADO es ante todo la aventura de un encuentro. Una cita con el otro.

Primero porque se comparte la experiencia entre jóvenes artistas emergentes y artistas profesionales provenientes de 17 universidades o academias de arte de todo el mundo. Tambien, porque supone la unión de 224 obras que se relacionan, se confrontan, se mezclan. El pliego posibilita un acercamiento que se forma en el intersticio de la página doblada; a partir de esta línea de plegado empieza una nueva obra, coinciden-

L'aventure du projet LE PLI/DOUBLÉ DÉDOUBLÉ est avant tout celle d'une rencontre. Un rendez-vous avec l'autre. Tout d'abord, par le partage de cette expérience entre jeunes artistes émergents et artistes professionnels issus de 17 universités ou académies à travers le monde. Ce projet, c'est aussi celui de 224 œuvres qui se côtoient, se rencontrent, se juxtaposent, se mixent. Le pli, c'est aussi un rapprochement qui se crée à l'interstice de la page pliée, et à partir de ces lignes de pliure, une autre œuvre commence, coïncidence de cette rencontre, de cette double jonction.

The adventure of the project A FOLDER/DOUBLE UNFOLDING is above all an encounter. An appointment with the other. Firstly, by sharing this experience between young emerging artists and professional artists from 17 universities or academies around the world. This project is also those of more than 216 works that mix, meet, juxtapose. The fold is also an approximation which is created at the interstice of the folded page, and from these lines of folding, another work begins, coincidence of this encounter, of this double junction.

cia de este encuentro, de esta unión. "El pliegue supondría implícitamente el juego de lo visible y lo oculto, presencia y ausencia, aparición y desaparición, así como de lo real y de lo irreal, en un delicado juego de carácter estético (...) de historias de vida" (Pérez, 2015). En estas historias de vida, las de cada participante, no hay ni falsos ni malos pliegues, solamente pliegues del corazón que nos desvelan una parte íntima de cada uno a través de sus obras. La reunión de estas obras plegadas provocan un nuevo espacio y nuevas conexiones. La aparición de una obra

«Le pli supposerait implicitement le jeu du visible et du caché, de la présence et de l'absence, de l'apparition et de la disparition ainsi que du réel et de l'irréel dans un délicat jeu de rôle esthétique (...) d'histoires de vie» (Pérez, 2015). Dans ces histoires de vie, celles de chacun des participants, il n'y a pas de faux ou de mauvais pli, seulement les plis du cœur que nous dévoilent une partie intime de chacun de ceux-ci à travers leurs œuvres.

La réunion de ces œuvres pliées provoque un nouvel espace, de nouvelles connexions. L'apparition d'une œuvre

"The fold implicitly implies the game of the visible and the hidden, the presence and the absence, the appearance and the disappearance as well as the real and the unreal in a delicate game of aesthetic nature (...) stories of life" (Pérez, 2015). In these stories of life, those of each participant, there is no false or bad fold, only the folds of the heart revealed to us by an intimate part of each of them through their works.

The union of these folded works creates new spaces, new connections. The appearance of a new work,

nueva, resultante del doble juego: el azar y la acción. El azar inducido por el plegado en su ensamblaje con otro plegado, sustentando aleatoriamente otra aparición, únicamente visible por el juego del espectador en su acción de replegar o desplegar. Esta misma acción conlleva, paradójicamente, una desaparición, de lo que estaba antes de este hecho. Aparición y desaparición continuamente renovadas, suscitan una multitud de posibilidades en la sucesión de relaciones obtenidas; de oposición, de reflexividad, de prolongación, de afinidad, etc., mientras todo queda inmóvil

nouvelle, résultante d'un double jeu : du hasard et de l'action. Celui du hasard engendré par la pliure dans son assemblage avec une autre pliure, soutenant ainsi, aléatoirement, une nouvelle apparition, uniquement visible par le jeu du spectateur dans son action de replier ou de déplier. Cette même action entraîne, paradoxalement, une disparition, celle qui était avant l'acte. L'apparition et la disparition sont ainsi continuellement renouvelées, incitant une multitude de possibilités dans la succession des relations obtenues ; d'oppositions, de réflexivités, de prolongements, d'affinités,

resulting from a double game: of chance and action. That of chance generated by the fold in its assembly with another fold. Thus causing, randomly, a new appearance, only visible by the game of the viewer in its action of folding or unfolding. This same action provokes, paradoxically, a disappearance, that which was before the act. The appearance and the disappearance are continually renewed, provoking a multitude of possibilities in the succession of relations obtained; Oppositions, reflexivities, extensions, affinities, etc. While everything remains

en la ausencia de acción. Las múltiples posibilidades ofertadas por este proyecto provienen de un cuestionamiento, el del pliegue en sí mismo.

Es mucho más que un libro, el proyecto EL PLIEGO/DOBLE DESDOBLADO se despliega en múltiples exposiciones, presentaciones públicas e intercambios internacionales, dando continuidad a otros proyectos anteriores como "La Miniatura", "Rimas por el mundo", etc.



Estamos convencidos que será un trampolín hacia futuras colaboraciones más ricas e interesantes tanto a nivel pedagógico como investigador pero, ante todo, a nivel de **encuentro humano**.

etc., alors que tout demeure immuable en l'absence d'action. Les multiples possibilités offertes par ce projet deviennent un questionnement en soi, celui d'un pli.

Bien plus qu'un livre, le projet LE PLI/DOUBLÉ DÉDOUBLÉ se déploie en une multitude d'expositions, de présentations publiques et d'échanges internationaux et fait suite à de nombreux projets antérieurs tels "La Miniature", "Comptines à travers le monde", etc.

Et il, nous sommes certains, sera le tremplin vers de futur collaborations toujours plus riches les unes que les autres, tant sur le plan pédagogique que sur celui de la recherche mais surtout et avant tout, sur le plan de la **rencontre humaine**.

immutable in the absence of action. The many possibilities offered by this project become a questioning in itself.

Much more than a book, the project A FOLDER/DOUBLE UNFOLDING, is deployed in a multitude of exhibitions, public presentations and international exchange and follows many previous projects such as "Miniature", "Nursery Rhymes throughout the world", etc.

And hopefully, it will be the spring-board for future collaborations that are ever richer both in terms of pedagogy and research, but above all, in terms of **human encounters**.

artistas
artistes
artists

AR1

Adriana Moracci
Beatriz Gratta
Cecilia Candiani
Cristina Duro
Cristina Solía
Elinor Peiretti
Flora Hubot
Gabriela Zelentcher
Germán Gaspari
Laura Savio
Laurel Ponturo
Lorena Díaz
Lorhuama Valdez
Mariela Constant
Micaela Trocello
Norma Villarreal
Robin Romanski
Roma Blanco
Telma Castro

AR2

Abigail Rodríguez
Alejandra Carambia
Antonella Sportelli
Carolina Diéguez
Daiana Ladesma
Daniela Benítez
Daniela Ethel
Gerónimo Dellacasa
Graciela Buratti
Gustavo D. Kortsarz
Hernán Morelli-Bruno
Julia Tullio
Karina Jiménez
Leila Kovacs
Mara Sánchez
Nicolás Balmaceda
Norberto J. Martínez
Pablo Monzón
Paula Peltrin

BE1

Aline Chaineux
Angelica Iannello
Chantal Hardy
Dominique Filée
Graziella Ciranni
Isabelle Linotte
Marina Marangi
Monique Bartrand

Paula Peters
Stéphanie Sciacca
Tepszich Marcelle
Valéria Micalizzi

BE2

Amalia de Lorenzi
Andrée Wellens
Anne Dominique
Audrey Io Bianco
Béatrice Graas
Chantal Hardy
Claudine Evrard
Geneviève Clockers
René Weling
Véronique Martinelli
Vincent Meessen-Bovy

CA1

Ahad Moslemi
Alice Mestriner
Amandine Pruvost
Angélique Ricard
Duo AZed
Élodie Monthieux
France Joyal
Frédérique Pelletier
Jean-Pierre Pelletier
Jérémie Deschamps-Bussières
Lorraine Beaulie
Louis-Pierre Clément
Marie-Ève Arpin
Mylène Gervais
Naomie Perron
Philippe Boissonnet
Romane Dumas-Kemp
Sylvie LeBlanc
Valérie Guimond

CA2

Claire Coutts
Heather Huston
Jennifer d'Entremont
Kaitlin Reckord
Nateish Wilman

DE2

Anette Kampmann
Hedvig Poulsen
Hilde Vassgard
Kira Winter

Leif Lundorff
 Lino Hansen
 Ness H. Bakkestrom
 Pernille Andersen
 Sissel Pedersen
 Stig Retpen
 Ulla Madsen
 Ulla Skov

ES1

Alejandra Lago
 Ana Miguélez
 Ana Soler
 Anne Heyvaert
 Brais Romero
 Eric Nogueira
 Félix Carpio
 Jorge Santiago
 Jose A. Santiago
 Juan E. Gómez
 Lidia Mene
 Lucía Pulleiro
 María Prada
 Marina Fernández
 Óliver Alonso
 Sandra Muniz
 Silvia Narra
 Tatiana Lameiro
 Yatir Fernández

ES2

Carmela Saro
 Carmen Hidalgo de Cisneros
 Eva Santín
 Gema Goig
 Itziar Ruiz
 José A. Vallejo
 Katarzyna Pacholik
 Lidia Benavides
 Luís Mayo
 María de Iracheta
 Marta Aguilar
 Miriam Cantera
 Mónica Aranegui
 Mónica Florensa
 Mónica Oliva
 Paz Carpintero
 Raquel Algaba
 Rosana Arroyo
 Sara González
 Trinidad Irisarri

FR

Amardine Clerc
 Anne-Emilie Philippe
 Honorine Pardon
 Leo Sudre
 Li Xi

MX1

Alberto Mérida
 Alejandra Lozano
 Andrea Perea
 Antonio Arias
 Brandon Téllez
 Dalia Gómez
 Jacqueline A. Morales
 Liliana Y. Rodríguez
 Lluvia D. Benítez
 Miriam G. Caranza
 Víctor M. Hernández

MX2

Adán Sáenz
 Alicia Herrera
 Brenda Ceniceros
 Cándido Valadez
 Carles Méndez
 Carmen Razo
 Carolina Ortega
 Colectivo Dios Perro
 Coral Revuelta
 David Flores
 Diego A. Espinosa
 Diego R. Martínez
 Graciela Padrón
 Hortensia Mínguez
 Ioulia Akhmadeeva
 Magali Hernández
 Márbara de Haene
 Miguel A. Achig
 Sabina Loguin
 Sandra I. Cadena

PO

Alice Guarnieri
 Catarina Marques da Cruz
 Diana Trinidad
 Graciela Machado
 João Sarmento
 Juliana Ferreira
 Rodrigo Queirós

SB1

Djendjika Rac
 Djordje Coric
 Kristina Brkovic
 Leonija Milisavljevic
 Marko Zajic
 Sanja Zicic
 Tatjana Martick
 Vanja Ignjac

SB2

Ana Ignjevic
 Danica Stupar
 Jovana Djordjevic
 Jovana Mitrovic
 Lucas B. Gamache
 Marina Milosevic
 Marya Molokova
 Nikola Velicki
 Sofija Ruzic
 Suzana Vuckovic
 Vesna Sekulic
 Vladimir Milanovic
 Vladimir Veljasevic

TW

Chia Yu Chang
 Hsin Fang Yin

US

Barbara Foster
 Elexis Padrón
 Enrique Martínez Leal
 Esmeralda De Giovanni
 Frances Velasco
 Israel Campos
 Jimin Lee
 Justin Schwarze
 Marina Mangubi
 Paul Ogier
 Raphael Cornford
 Richard Wohlfelder
 Sang-Mi Yoo
 Sylvia Walters

AR1

Proyecto'ace

Conesa 667

1426 Buenos Aires, Argentina

Coordinación: Alicia Candiani, Adriana Moracci

info@proyectoace.org

www.proyectoace.org

AR2

Escuela Superior de Educación Artística "Rogelio Yrurtia"

Av. Juan Bautista Alberdi 4754, C1407HAO

Buenos Aires, Argentina

Coordinación: Gustavo Kortsarz

gudako@hotmail.com

BE1

Académie Royale des Beaux Arts, H.R.

Rue des Anglais, 21

4000 Liège, Belgique

Coordinación: Chantal Hardy

hardygraveur@hotmail.com

BE2

Collectif "Impression(s)"

21 Rue Hézelon

4000 Liège, Belgique

Coordinación: Vincent Meessen

vincent.meessen@gmail.com

www.cultureplus.be/lmpressions.htm

CA1

Université du Québec à Trois-Rivières.

Département de philosophie et des arts,

Secteur de l'estampe

3351 Boulevard des Forges,

Trois-Rivières, QC G9A 5H7, Canada

Coordinación: Mylène Gervais

mylene.gervais@uqtr.ca

CA2

Alberta College of Art + Design

1407 - 14 Ave. NW Calgary,

Alberta, Canada T2N 4R3

Coordinación: Heather Huston

heather_huston@hotmail.com,

www.acad.ca

directorio
directory
directory



DE2

Aarhus Kunsthakademi
Vestergade 29, 8000 Aarhus C, Denmark
Coordinación: Pernille Andersen, Ulla Madsen
kh@aarhuskunstakademi.dk
www.aaka.dk

ES1

Grupo_dx5
Digital & Graphic Art Research
Departamento de Dibujo
Facultad de Bellas Artes de Pontevedra
Universidad de Vigo
Rúa Maestranza, 2.
36002 Pontevedra, España
Coordinación: Anne Heyvaert, Ana Soler
grupodx5@gmail.com
www.grupodx5.es

ES2

Grupo de Investigación UCM - LAMP
El Libro de Artista como Materialización del Pensamiento
Facultad de Bellas Artes
Universidad Complutense de Madrid
Calle Pintor El Greco, 2
28040 Madrid, España
Coordinación: Carmen Hidalgo de Cisneros Wilckens
www.lamplibrodeartista.blogspot.com.es

FR

École Supérieure d'art du Nord-Pas-de-Calais
Dunkerque, Tourcoing
36 Rue des Ursulines
59200 Tourcoing, Francia
Coordinación: Anne-Emile Philippe
www.esa-n.info

MX1

Facultad de Artes y Diseño
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM
Grupo 2407, Licenciatura en Diseño y Comunicación Visual
Calle Oriente 65-A, No. 2908, Interior 101, Col. Asturias,
Deleg. Cuauhtémoc, 06850, Ciudad de México
Coordinación: Víctor Manuel Hernández Castillo
vhernan_12@yahoo.com.mx
www.fad.unam.mx

MX2

Instituto de Arquitectura Diseño y Arte
 Departamento de Diseño
 Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
 Av. del Charro, 450 norte. CP.32310,
 Ciudad Juárez (Chihuahua) México
Coordinación: Hortensia Mínguez García
hminguez@uacj.mx

PO

Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto
 Av. Rodrigues de Freitas, 265 4049-02
 Porto, Portugal
Coordinación: Graciela Machado
graciela.fbaup@gmail.com
www.fba.up.pt

SB1

Academy of Arts Novi Sad
 Djure Jaksica 7,
 21000 Novi Sad, Serbia
Coordinación: Anica Radosevic
anicaradosevic@yahoo.com
www.en.akademija.uns.ac.rs

SB2

Facultad de Bellas Artes
 Universidad de Artes de Belgrado
 Mila Milunovica 1,
 11000 Belgrade, Serbia
Coordinación: Biljana Vukovic, Vladimir Milanovic
flugrafika@gmail.com
www.flu.bg.ac.rs

TW

Departamento de Artes Visuales
 Universidad Nacional ChiaYi
 85 Wenlong, Mingsuin, Chiayi Hsien, Taiwan, 62117
Coordinación: Chia Yu Chang
hanacychang@gmail.com & cychang@mail.ncyu.edu.tw
www.ncyu.edu.tw/soarts_eng

US

Contemporary Print Media Research Center
 University California Santa Cruz Art Department
 1156 High Street, Santa Cruz, CA 95064, USA
Coordinación: Enrique Martínez Leal, Jimin Lee
www.printmedia.ucsc.edu

AR1 FR
AR2 MX1
BE1 MX2
BE2 PO
CA1 SB1
CA2 SB2
DE2 TW
ES1 US
ES2

gracias a todos...!
merci à tous...!
thanks to all...!



Ana Soler
Annie Heyvaert
Myriam Gervais

